

ACORDO DE PARCERIA PARA PESQUISA, DESENVOLVIMENTO E INOVAÇÃO | COLLABORATIVE RESEARCH AGREEMENT

Versão bicolunada [PT-EN]

Realização:



PROCURADORIA
GERAL DO
ESTADO

Este projeto implementa os ODS da ONU:



ACORDO DE PARCERIA PARA PESQUISA, DESENVOLVIMENTO E INOVAÇÃO

COLLABORATIVE RESEARCH AGREEMENT

ACORDO DE PARCERIA PARA PESQUISA, DESENVOLVIMENTO E INOVAÇÃO CELEBRADO ENTRE O [ESTADO DE SÃO PAULO], POR MEIO DO(A) E [COM INTERVENIÊNCIA DE FUNDAÇÃO DE APOIO].

COLLABORATIVE RESEARCH AGREEMENT ENTERED INTO BY [THE STATE OF SÃO PAULO], THROUGH AND [WITH THE INTERVENTION OF A SUPPORT FOUNDATION].

Pelo presente instrumento, os PARCEIROS abaixo qualificados:

Through the instrument herein, the PARTIES below:

[ESTADO DE SÃO PAULO], por intermédio do(a) [indicar a denominação da ICT responsável pela pesquisa], com sede no(a) [endereço completo], inscrito(a) no CNPJ sob o nº , neste ato representado(a) pelo(a) [inserir nome e cargo ocupado], portador(a) da Carteira de Identidade nº , expedida pelo(a) , e CPF nº , doravante referido como "ICT";

[THE STATE OF SÃO PAULO], represented by [indicate the name of the RESEARCH INSTITUTION responsible for the research], headquartered at [complete address], registered under the National Register for Legal Entities (CNPJ, in Portuguese) under No. , herein represented by [insert name and position held], bearer of Identity Card No. , issued by , and Individual Taxpayer Registry (CPF, in Portuguese) No. , hereinafter referred to as the "RESEARCH INSTITUTION";

e

and

..... [indicar nome da entidade que atuará como parceira da ICT na pesquisa], com sede no(a) [endereço completo], neste ato representado(a) pelo(a) [inserir nome e cargo ocupado], doravante denominado "PARCEIRO";

..... [indicate the name of the entity that will collaborate with the RESEARCH INSTITUTION in this project], headquartered at [complete address], herein represented by [insert name and position], hereinafter referred to as the "RESEARCH PARTNER";

OBS: Em São Paulo, o artigo 5º, §2º, do Decreto Estadual nº 62.817/2017 exige que o pesquisador responsável assine o contrato, convênio ou instrumento congênere em conjunto com o dirigente máximo da ICT, figurando como anuente. Neste caso, use a redação seguinte:

NOTE: In São Paulo, Article 5, Paragraph 2, of State Decree No. 62.817/2017 requires that the principal investigator sign the agreement together with the RESEARCH INSTITUTION as a consenting party. In this case, use the following language:

[Como ANUENTE, o(a) pesquisador(a), [pesquisador científico], portador(a) da Carteira de Identidade nº, expedida pelo(a), e CPF nº, a seguir denominado como "ANUENTE"].

[As CONSENTING PARTY, the researcher, [scientific researcher], bearer of Identity Card No., issued by, and CPF No., hereinafter referred to as the "CONSENTING PARTY"].

[Na condição de INTERVENIENTE, [indicar a denominação da Fundação de Apoio que assiste a ICT envolvida na pesquisa], com sede no(a) [endereço completo], inscrito(a) no CNPJ sob o nº, neste ato representado(a) pelo(a) [inserir nome e cargo ocupado], portador(a) da Carteira de Identidade nº, expedida pelo(a), e CPF nº, doravante referido(a) simplesmente como "FUNDAÇÃO DE APOIO";]

[In the capacity of INTERVENING PARTY, [indicate the name of the Support Foundation assisting the RESEARCH INSTITUTION involved in the research], headquartered at [complete address], registered with CNPJ under No., herein represented by [insert name and position], bearer of Identity Card No., issued by, and CPF No., hereinafter simply referred to as the "SUPPORT FOUNDATION";]

OBS: Caso haja outros PARCEIROS ou ICTs participantes da pesquisa, inclua outros sujeitos no preâmbulo, assim como eventuais anuentes ou outros intervenientes.

NOTE: If there are other PARTIES or RESEARCH INSTITUTIONS participating in the research, include additional entities in the preamble, as well as any eventual approvers or other interveners.

CONSIDERANDO:

- I. que a Lei nº 10.973/2004 ("Lei de Inovação") [regulamentada em São Paulo pelo Decreto Estadual nº 62.817/2017], busca estimular parcerias entre entes

WHEREAS:

- I. that Law No. 10.973/2004 ("Brazilian Innovation Law") [regulated in São Paulo by State Decree No. 62.817/2017], seeks to stimulate partnerships between public and

<p>públicos e privados, incentivando a interação entre Instituições Científicas, Tecnológicas e de Inovação (ICTs) com o setor produtivo para estimular o desenvolvimento de novos produtos, serviços e processos;</p>	<p>private entities, encouraging interaction between Scientific, Technological, and Innovation Institutions ("Research Institutions") and the productive sector to stimulate the development of new products, services, and processes;</p>
<p>II. [que a Lei Complementar Estadual nº 1.049/2008 ("Lei Paulista de Inovação") estabelece, em caráter suplementar às normas gerais da legislação federal, medidas para incentivar o desenvolvimento tecnológico, o aumento da competitividade e a cooperação público-privada, disciplinando a atuação das Instituições Científicas, Tecnológicas e de Inovação do Estado de São Paulo ("ICTs") e dos seus respectivos Núcleos de Inovação Tecnológica (NITs)];</p>	<p>II. [that State Complementary Law No. 1.049/2008 ("São Paulo Innovation Law") establishes, in a supplementary manner to the general norms of federal legislation, measures to encourage technological development, increase competitiveness, and promote public-private cooperation, regulating the actions of Scientific, Technological, and Innovation Institutions ("Research Institutions") and their respective Technology Innovation Centers (TICs) in the Estado de São Paulo.];</p>
<p>III. [que a Procuradoria Geral do Estado de São Paulo consolidou interpretações e uniformizou entendimentos jurídicos sobre os instrumentos negociais previstos na Lei nº 10.973/2004 e regulamentados pelo Decreto Estadual nº 62.817/2017];</p>	<p>III. [that the Office of the Attorney General of the State of São Paulo consolidated interpretations and standardized legal understandings regarding the contractual instruments provided for in Law No. 10.973/2004 and regulated by State Decree No. 62.817/2017];</p>
<p>IV. [indicar os objetivos institucionais da ICT, relacionando como o objeto da pesquisa se relaciona aos seus objetivos institucionais]</p>	<p>IV. [indicate the institutional objectives of the RESEARCH INSTITUTION, relating how the research object is related to its institutional objectives]</p>
<p>V. [descrever a atuação do PARCEIRO, enfatizando seu interesse em realizar atividades de pesquisa, desenvolvimento e inovação em parceria com a ICT]</p>	<p>V. [describe the RESEARCH PARTNER's role, emphasizing its interest in conducting research, development, and innovation activities with the RESEARCH INSTITUTION]</p>
<p>VI. [descrever o objeto da cooperação, explicando a necessidade e o problema que motivaram a colaboração entre a ICT e o PARCEIRO, bem como os objetivos esperados das atividades de pesquisa, desenvolvimento e inovação]</p>	<p>VI. [describe the cooperation object, explaining the need and problem that motivated the collaboration between the RESEARCH INSTITUTION and the RESEARCH PARTNER, as well as the expected objectives of the research, development, and innovation activities]</p>

VII. [a possibilidade de delegação às fundações de apoio, nos termos do parágrafo único do artigo 18 da Lei nº 10.973/2004, das atividades de captação, gestão e aplicação das receitas próprias das ICTs, com o propósito de alcançar objetivos institucionais de pesquisa, desenvolvimento e inovação, incluindo a carteira de projetos institucionais e a gestão da política de inovação da instituição apoiada;]

VII. [the possibility of delegation to support foundations, in accordance with the sole paragraph of article 18 of Law No. 10.973/2004, of the activities of funding, managing, and applying the own revenues of the RESEARCH INSTITUTIONS, with the purpose of achieving institutional objectives of research, development, and innovation, including the portfolio of institutional projects and the management of the supported institution's innovation policy;]

VIII. [que a [indique o nome da fundação de apoio interveniente] foi credenciada, nos termos dos artigos 11 a 18 do Decreto Estadual nº 62.817/2017, como FUNDAÇÃO DE APOIO da ICT por ato publicado no Diário Oficial do Estado de [indicar a data de publicação da Resolução de credenciamento];]

VIII. [that [indicate the name of the support foundation] was accredited, in accordance with articles 11 to 18 of State Decree No. 62.817/2017, as a SUPPORT FOUNDATION of the RESEARCH INSTITUTION by an act published in the Official Gazette of the State of [indicate the date of publication of the Accreditation Resolution];]

IX. [...]

IX. [...]

OBS: Os *Considerandos* desempenham uma função importante para a interpretação futura do Acordo, resumindo a intenção dos PARCEIROS no momento da celebração, os objetivos esperados e o histórico que antecedeu a parceria. Use quantos itens forem necessários.

OBS: The Recitals play an important role for the future interpretation of the instrument, summarizing the intention of the partners at the time of the celebration, the expected objectives and the history that preceded the partnership. Use as many items as you need.

RESOLVEM celebrar o presente **ACORDO DE PARCERIA DE PESQUISA, DESENVOLVIMENTO E INOVAÇÃO** ("Acordo de Parceria para PD&I" ou apenas "Acordo"), com fundamento no artigo 9º da Lei nº 10.973/2004, [e nos artigos 39 e 40 do Decreto Estadual nº 62.817/2017,] mediante as seguintes cláusulas e condições.

THEY RESOLVE to enter into this **COLLABORATIVE RESEARCH AGREEMENT** ("Agreement"), based on article 9 of Law No. 10.973/2004, [and articles 39 and 40 of State Decree No. 62.817/2017,] under the following clauses and conditions.

CLÁUSULA PRIMEIRA – OBJETO

1.1. **Descrição.** O presente Acordo visa à realização conjunta de atividades de Pesquisa, Desenvolvimento e Inovação entre os PARCEIROS, em regime de mútua colaboração, tendo por objeto o(a) [descrever o produto, processo ou serviço inovador objeto do Acordo], em conformidade com o Plano de Trabalho (**Anexo I**).

CLAUSE ONE – SCOPE

1.1. **Description.** This Agreement aims at the joint execution of Research, Development, and Innovation activities between the PARTIES, in a spirit of mutual collaboration, with the subject matter of [describe the innovative product, process, or service subject to the Agreement], in accordance with the Research Plan (**Annex I**).

CLÁUSULA SEGUNDA – FORMA DE EXECUÇÃO DO PLANO DE TRABALHO

2.1. **Plano de Trabalho.** O Plano de Trabalho define os objetivos a serem atingidos por meio do presente Acordo, apresenta o planejamento e o cronograma físico-financeiro dos trabalhos que serão desenvolvidos, detalha as atividades e as atribuições dos PARCEIROS e estabelece a alocação de recursos humanos, materiais e financeiros, estabelecendo objetivos, metas e indicadores de execução.

CLAUSE TWO – EXECUTION OF THE RESEARCH PLAN

2.1. **Research Plan.** The Research Plan defines the objectives to be achieved through this Agreement, presents the planning and the physical-financial schedule of the work to be developed, details the activities and the responsibilities of the PARTIES, and establishes the allocation of human, material, and financial resources, setting objectives, goals, and performance indicators.

2.2. **Execução.** Respeitadas as previsões contidas na legislação em vigor, a ICT executará as atividades de PD&I descritas no Plano de Trabalho (**Anexo I**), que constitui parte integrante e indissociável deste Acordo.

2.2. **Execution.** Subject to the provisions contained in the current legislation, the RESEARCH INSTITUTION shall carry out the R&D activities described in the Research Plan (**Annex I**), which constitutes an integral and inseparable part of this Agreement.

2.2.1. Admite-se a subcontratação de profissionais, instituições e empresas de reconhecida competência para a execução de atividades técnicas específicas previstas no Plano de Trabalho, cabendo aos PARCEIROS a responsabilidade pela sua coordenação e execução nos termos previstos neste Acordo.

2.2.1. Subcontracting of professionals, institutions, and companies of recognized competence for the execution of specific technical activities foreseen in the Research Plan is allowed, with the PARTIES being responsible for their coordination and execution in accordance with the terms set forth in this Agreement.

2.2.2. Os pesquisadores e membros da equipe de trabalho que participarem da execução das atividades inerentes à execução do objeto do Acordo não sofrerão qualquer alteração na sua vinculação

2.2.2. Researchers and team members participating in the performance of activities inherent to the subject matter of the Agreement will not undergo any changes in their labor and/or functional ties with their

trabalhista e/ou funcional com as respectivas entidades de origem, ficando, porém, sujeitos à observância das normas internas dos PARCEIROS em cujas instalações vierem a atuar.

[2.2.3. Cabe ao(à) pesquisador(a) responsável solicitar à FUNDAÇÃO DE APOIO, com prévia anuência da ICT, as aquisições de equipamentos, máquinas, ferramentas, materiais de laboratório, utensílios e materiais de consumo, bem como as contratações de serviços de terceiros, inclusive pessoal científico e de apoio, previstas no Plano de Trabalho e necessárias à consecução do objeto deste Acordo].

2.3. **Incerteza científica.** A impossibilidade técnica ou científica de cumprimento de qualquer fase do Plano de Trabalho, desde que seja devidamente comprovada e justificada, mediante notificação por escrito da ICT ao PARCEIRO, acarretará a suspensão de suas respectivas atividades até que haja acordo entre os PARCEIROS quanto à adequação do Plano de Trabalho ou à extinção deste Acordo.

CLÁUSULA TERCEIRA – VIGÊNCIA E PRORROGAÇÕES

3.1. **Vigência.** O prazo de vigência deste Acordo é estimado em ([prazo por extenso]) meses, contados a partir da data de sua assinatura.

OBS: A Lei de Inovação, ao reger o Acordo de Parceria para PD&I e o Convênio para PD&I, permite que a vigência de ajustes colaborativos seja pactuada de modo a permitir a plena realização das atividades de PD&I necessárias ao desenvolvimento do objeto. O art. 9º-A, §3º, é expresso ao admitir que a "(...) vigência dos instrumentos jurídicos aos quais se refere o caput deverá ser suficiente à plena realização do objeto, admitida a prorrogação, desde que justificada tecnicamente e refletida em ajuste do plano de trabalho".

respective originating entities, but they shall be subject to compliance with the internal rules of the PARTIES in whose facilities they operate.

[2.2.3. It is the responsibility of the principal investigator to request from the SUPPORT FOUNDATION, with prior agreement from the RESEARCH INSTITUTION, the acquisition of equipment, machinery, tools, laboratory materials, utensils, and consumables, as well as the hiring of third-party services, including scientific and support personnel, as provided in the Research Plan and necessary for the achievement of the subject matter of this Agreement.].

2.3. **Scientific Uncertainty.** The technical or scientific impossibility of fulfilling any phase of the Research Plan, provided it is duly proven and justified, through written notification from the RESEARCH INSTITUTION to the RESEARCH PARTNER, shall result in the suspension of their respective activities until an agreement is reached between the PARTIES regarding the adequacy of the Research Plan or the termination of this Agreement.

CLAUSE THREE – EFFECTIVENESS AND EXTENSIONS

3.1. **TERM.** The term of this Agreement is estimated at ([term in full]) months, starting from the date of its signature.

NOTE: The Brazilian Innovation Law, in regulating Collaborative Research Agreements, allows for the term of collaborative adjustments to be agreed upon in a way that allows for the full realization of the R&D activities necessary for the development of the subject matter. Article 9-A, Paragraph 3, is explicit in admitting that the term of the legal instruments referred to in the heading must be sufficient for the full realization of the subject matter, with an extension being allowed, provided it is technically justified and reflected in an adjustment to the Research Plan.

3.2. **Prorrogações.** A vigência deste Acordo poderá ser prorrogada, por prazo igual ou inferior ao originalmente previsto, por meio da celebração de Termo Aditivo. O aditamento exige justificativa técnica, aprovada pelos PARCEIROS, e a apresentação de novo Plano de Trabalho.

3.2. **Extensions.** The validity of this Agreement may be extended, for a term equal to or less than originally envisaged, through the execution of an Amendment. The amendment requires technical justification, approved by the PARTIES, and the submission of a new Research Plan.

3.3. **Alterações no Plano de Trabalho.** Considerando a dificuldade de definir antecipadamente e com precisão a duração necessária para execução das atividades de Pesquisa, Desenvolvimento e Inovação, os prazos iniciais e finais das etapas do Plano de Trabalho poderão sofrer alterações.

3.3. **Changes to the Research Plan.** Considering the difficulty of defining in advance and with precision the necessary duration for the execution of Research, Development, and Innovation activities, the initial and final deadlines of the Research Plan stages may undergo changes.

3.3.1. Eventuais alterações devem ser previamente solicitadas e justificadas por um dos PARCEIROS e aprovadas por escrito pelo outro.

3.3.1. Any changes must be requested and justified in advance by one of the PARTIES and approved in writing by the other.

3.3.2. Desde que não acarretem a prorrogação total da vigência do Acordo, as alterações dos prazos iniciais e finais das etapas do Plano de Trabalho independem da celebração de Termo Aditivo, devendo ser formalizadas de forma simplificada, mediante apostila, ao ajuste original.

3.3.2. Provided they do not result in the total extension of the Agreement's validity, changes to the initial and final deadlines of the Research Plan stages do not require the execution of an Amendment and should be formalized in a simplified manner, through an annotation, to the original adjustment.

OBS: Caso não haja fundação de apoio, exclua a Cláusula Quarta e renumere as seguintes.

NOTE: If there is no support foundation, exclude Clause Four and renumber the following clauses.

CLÁUSULA QUARTA – INTERVENIÊNCIA DA FUNDAÇÃO DE APOIO

CLAUSE FOUR – INTERVENTION OF THE SUPPORT FOUNDATION

4.1. **Interveniência.** A captação, a gestão e a aplicação de receitas próprias da ICT decorrentes deste Acordo serão delegadas à FUNDAÇÃO DE APOIO interveniente, devendo aplicá-las exclusivamente em objetivos institucionais de pesquisa, desenvolvimento e inovação, incluindo a carteira de projetos institucionais e a gestão da política de inovação.

4.1. **Intervention.** The collection, management, and allocation of the RESEARCH INSTITUTION's own revenues resulting from this Agreement shall be delegated to the intervening SUPPORT FOUNDATION, to be exclusively applied to institutional objectives of research, development, and innovation, including the institutional project portfolio and innovation policy management.

4.2. **Contratações de serviços, obras e materiais.** A ICT poderá, por meio da interveniência

4.2. **Hiring of services, works, and materials.** The RESEARCH INSTITUTION may, through the

da FUNDAÇÃO DE APOIO, contratar serviços técnicos especializados de pessoas físicas e/ou jurídicas, adquirir bens de consumo, materiais e equipamentos necessários à execução das atividades previstas neste Acordo.

intervention of the SUPPORT FOUNDATION, hire specialized technical services from individuals and/or legal entities, acquire consumables, materials, and equipment necessary for the execution of activities envisaged in this Agreement.

4.2.1. Eventuais terceiros contratados pela FUNDAÇÃO DE APOIO obrigam-se, por escrito, ao cumprimento de todas as disposições relativas à propriedade intelectual e aos deveres de confidencialidade e sigilo acerca do objeto deste Acordo.

4.2.1. Any third parties contracted by the SUPPORT FOUNDATION shall commit in writing to comply with all provisions regarding intellectual property and duties of confidentiality and secrecy regarding the subject matter of this Agreement.

4.2.2. O tomador dos serviços, bem como o responsável direto pela mão de obra contratada, será exclusivamente o representante designado pela FUNDAÇÃO DE APOIO.

4.2.2. The service recipient, as well as the direct supervisor of the contracted labor, shall be exclusively the representative designated by the SUPPORT FOUNDATION.

4.2.3. À FUNDAÇÃO DE APOIO caberá a responsabilidade integral pelo pagamento das obrigações trabalhistas, fiscais e previdenciárias decorrentes da mão de obra e da prestação de serviços por ela contratados, sem que se estabeleça qualquer vínculo administrativo, funcional ou hierárquico com os PARCEIROS.

4.2.3. The SUPPORT FOUNDATION shall bear full liability for the payment of labor, tax, and social security obligations arising from the workforce and services provided by it, without establishing any administrative, functional, or hierarchical relationship with the PARTIES.

4.3. Regulamento próprio de contratações. Na execução dos ajustes que envolvam recursos provenientes do Poder Público, a FUNDAÇÃO DE APOIO adotará regulamento específico para aquisições e contratações de obras e serviços, disponível em seu sítio eletrônico, que garantam a observância dos princípios da impessoalidade, moralidade, publicidade, economicidade e eficiência.

4.3. Specific Regulations for Contracts. In the execution of agreements involving resources from the Public Administration, the SUPPORT FOUNDATION shall adopt specific regulations for the acquisition and contracting of works and services, available on its website, which ensure compliance with the principles of impartiality, morality, publicity, cost-effectiveness, and efficiency.

4.4. Restrições à admissão de pessoal. A FUNDAÇÃO DE APOIO deve abster-se de contratar:

4.4. Restrictions on Personnel Hiring. The SUPPORT FOUNDATION must refrain from hiring:

4.4.1. Pessoas físicas que sejam cônjuge, companheiro ou parente, em linha reta ou colateral, por consanguinidade ou afinidade, até o terceiro grau, de ocupantes de cargos de direção superior das ICTs por elas apoiadas;

4.4.1. Individuals who are spouses, partners, or relatives, whether by direct or collateral consanguinity or affinity, up to the third degree, of senior management positions within the supported RESEARCH INSTITUTIONS.

<p>4.4.2. Pessoas jurídicas que tenham como proprietário, sócio ou cotista:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) seu dirigente; b) servidor das ICTs; c) cônjuge, companheiro ou parente em linha reta ou colateral, por consanguinidade ou afinidade, até o terceiro grau, de seu dirigente ou de servidor das ICTs por elas apoiadas; 	<p>4.4.2. Legal entities whose owner, partner, or shareholder is:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) its director; b) an employee of the RESEARCH INSTITUTIONS; c) spouse, partner, or relative, whether by direct or collateral consanguinity or affinity, up to the third degree, of its director or an employee of the supported RESEARCH INSTITUTIONS.
<p>4.4.3. Outras pessoas físicas e jurídicas cuja contratação, pela FUNDAÇÃO DE APOIO, possa configurar conflitos de interesse com a ICT apoiada.</p>	<p>4.4.3. Other individuals and legal entities whose hiring by the SUPPORT FOUNDATION may constitute conflicts of interest with the supported RESEARCH INSTITUTION.</p>
<p>4.5. Transparência ativa. Ressalvadas as informações classificadas como sigilosas e de segredo industrial, a FUNDAÇÃO DE APOIO deverá divulgar, na íntegra, em seu sítio eletrônico oficial:</p>	<p>4.5. Active Transparency. Except for information classified as confidential or industrial secret, the SUPPORT FOUNDATION shall disclose, in full, on its official website:</p>
<p>a) os contratos, convênios e instrumentos congêneres firmados pela FUNDAÇÃO DE APOIO com as ICTs apoiadas e agências oficiais de fomento (“Ajustes”);</p>	<p>a) the contracts, agreements, and similar instruments entered into by the SUPPORT FOUNDATION with supported RESEARCH INSTITUTIONS and official funding agencies (“Agreements”);</p>
<p>b) os relatórios semestrais de execução dos Ajustes celebrados, indicando os valores executados, as atividades e os serviços realizados, discriminados por projeto, unidade acadêmica ou pesquisa beneficiária;</p>	<p>b) the semi-annual execution reports of the Agreements concluded, indicating the amounts executed, activities and services performed, broken down by project, academic unit, or beneficiary research;</p>
<p>c) a relação dos pagamentos de qualquer natureza efetuados a servidores ou agentes públicos em decorrência dos Ajustes;</p>	<p>c) the list of payments of any nature made to public servants or officials as a result of the Agreements;</p>
<p>d) a relação dos pagamentos de qualquer natureza efetuados a pessoas físicas e jurídicas em decorrência dos Ajustes;</p>	<p>d) the list of payments of any nature made to individuals and legal entities as a result of the Agreements;</p>
<p>e) as prestações de contas dos Ajustes.</p>	<p>e) the settlements of the Agreements.</p>

4.6. **Gestão contábil e financeira.** A movimentação dos recursos gerenciados pela FUNDAÇÃO DE APOIO será realizada exclusivamente por meio eletrônico, mediante crédito em conta corrente de titularidade de fornecedores e prestadores de serviços identificados, nos termos do artigo 16 do Decreto Estadual nº 62.817/2017.

4.6. **Accounting and Financial Management.** The handling of funds managed by the SUPPORT FOUNDATION shall be conducted solely through electronic means, involving the crediting of identified suppliers' and service providers' current accounts, in accordance with Article 16 of State Decree No. 62,817/2017.

4.6.1. Os recursos provenientes dos Ajustes deverão ser mantidos em contas específicas abertas para cada projeto, devendo a FUNDAÇÃO DE APOIO garantir o controle contábil dos recursos aportados e utilizados em cada Acordo.

4.6.1. Funds from the Agreements must be kept in specific accounts opened for each project, with the SUPPORT FOUNDATION ensuring accounting control of the resources contributed and utilized in each Agreement.

4.6.2. A FUNDAÇÃO DE APOIO deverá franquear acesso aos órgãos de controle interno e agentes do Tribunal de Contas a processos, documentos e informações relacionadas a este instrumento.

4.6.2. The SUPPORT FOUNDATION must grant access to internal control agencies and agents of the Court of Auditors to processes, documents, and information related to this instrument.

CLÁUSULA QUINTA – RECURSOS FINANCEIROS

CLAUSE FIVE – ALLOCATION OF FINANCIAL RESOURCES

5.1. **Repasses e recursos remanescentes.** Este Acordo de Parceria para PD&I não implica no repasse de recursos financeiros públicos e será custeado integralmente com recursos próprios do PARCEIRO [, os quais serão gerenciados pela FUNDAÇÃO DE APOIO].

5.1. **Transfers and Remaining Resources.** This Agreement does not involve the transfer of public financial resources and will be fully funded with the RESEARCH PARTNER's own resources [, which will be managed by the SUPPORT FOUNDATION].

5.1.1. O PARCEIRO transferirá à ICT[, por meio da FUNDAÇÃO DE APOIO,] recursos financeiros no valor total de R\$ [valor por extenso], conforme o cronograma físico-financeiro constante do Plano de Trabalho, para a execução do objeto deste Acordo.

5.1.1. The RESEARCH PARTNER shall transfer to the RESEARCH INSTITUTION [, through the SUPPORT FOUNDATION,] financial resources totaling R\$ [value in words], as per the physical-financial schedule outlined in the Research Plan, for the execution of the object of this Agreement.

5.1.2. Os aportes serão recebidos diretamente pela FUNDAÇÃO DE APOIO, mediante depósito em conta específica, servindo o comprovante da operação

5.1.2. The contributions shall be received directly by the SUPPORT FOUNDATION, through deposit into a specific account, with the bank transaction receipt serving as proof,

<p>bancária como recibo, para fins de direito, do repasse efetuado pelo PARCEIRO.</p>	<p>for legal purposes, of the transfer made by the RESEARCH PARTNER.</p>
<p>5.1.3. Os ganhos financeiros decorrentes da aplicação dos recursos pela FUNDAÇÃO DE APOIO serão revertidos integralmente à execução do objeto deste Acordo.</p>	<p>5.1.3. Financial gains resulting from the application of resources by the SUPPORT FOUNDATION shall be entirely allocated to the execution of the object of this Agreement.</p>
<p>5.1.4. Após a execução integral do objeto deste Acordo, eventuais bens, materiais permanentes e/ou equipamentos adquiridos em poder da FUNDAÇÃO DE APOIO serão destinados à ICT, por meio de termo de doação, e incorporados ao seu patrimônio.</p>	<p>5.1.4. Upon the full execution of the object of this Agreement, any assets, permanent materials, and/or equipment acquired in the possession of the SUPPORT FOUNDATION shall be transferred to the RESEARCH INSTITUTION, through a donation agreement, and incorporated into its assets.</p>
<p>5.1.5. Eventuais recursos financeiros excedentes poderão ser:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) destinados à ação congênere, nos termos de instrumento jurídico próprio a ser firmado entre os PARCEIROS; b) aplicados pela FUNDAÇÃO DE APOIO, a pedido da ICT, em projetos institucionais de pesquisa, desenvolvimento e inovação; ou c) revertidos ao Fundo Especial de Despesa da ICT, se houver. 	<p>5.1.5. Any surplus financial resources may be:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) allocated to a similar action, pursuant to a separate legal instrument to be executed between the PARTIES; b) applied by the SUPPORT FOUNDATION, at the request of the RESEARCH INSTITUTION, to institutional research, development, and innovation projects; or c) reverted to the RESEARCH INSTITUTION's Special Expenditure Fund, if applicable.
<p>5.2. Alterações. Os PARCEIROS reconhecem que os valores mencionados no Plano de Trabalho são estimados com base nas premissas conhecidas no momento da celebração do Acordo e que se encontram refletidas no Anexo I.</p>	<p>5.2. Amendments. The PARTIES acknowledge that the values mentioned in the Research Plan are estimated based on known assumptions at the time of the Agreement's execution and are reflected in Annex I.</p>
<p>5.2.1. Os valores previstos neste item poderão ser alterados mediante a prévia celebração de Termo Aditivo, com as necessárias justificativas e de comum acordo entre os PARCEIROS, o que implicará na revisão das metas pactuadas e na alteração correspondente do Plano de Trabalho.</p>	<p>5.2.1. The values set forth in this item may be amended by the prior execution of an Amendment, with the necessary justifications and mutual agreement between the PARTIES, resulting in the revision of the agreed-upon goals and corresponding changes to the Research Plan.</p>

<p>5.2.2. A ICT e/ou a FUNDAÇÃO DE APOIO não responderá pela suplementação de recursos para fazer frente a despesas decorrentes de quaisquer fatores externos ao seu controle, como flutuação cambial e alterações nos valores de materiais, equipamentos e insumos. Nessa hipótese, eventual ajuste do valor deste Contrato será formalizado através da celebração de Termo Aditivo assinado pelas PARTES.</p>	<p>5.2.2. The RESEARCH INSTITUTION and/or the SUPPORT FOUNDATION shall not be liable for supplementing resources to cover expenses resulting from any factors beyond their control, such as currency fluctuations and changes in the values of materials, equipment, and inputs. In this event, any adjustment to the value of this Contract shall be formalized through the execution of an Amendment signed by the PARTIES.</p>
<p>5.3. Bolsas. Observados os critérios e procedimentos previstos na Política de Inovação da ICT apoiada[, diretamente ou por meio de FUNDAÇÃO DE APOIO,] a ICT e o PARCEIRO poderão conceder bolsas de estímulo à inovação a servidores ou empregados da ICT, alunos de curso técnico, graduação ou pós-graduação, desde que a concessão do auxílio esteja prevista no Plano de Trabalho e as atividades subsidiadas não sejam inerentes ao vínculo funcional mantido com a entidade.</p>	<p>5.3. Scholarships. Subject to the criteria and procedures established in the Innovation Policy of the supported RESEARCH INSTITUTION [, directly or through the SUPPORT FOUNDATION,] the RESEARCH INSTITUTION and the RESEARCH PARTNER may grant innovation incentive scholarships to RESEARCH INSTITUTION employees, students of technical, undergraduate, or graduate courses, provided that the provision of support is included in the Research Plan and the subsidized activities are not inherent to the functional relationship maintained with the entity.</p>
<p>5.3.1. Os valores, a periodicidade, duração da bolsa e respectivos beneficiários serão especificados em Termo de Outorga [conforme o modelo do Anexo II] ou em documento similar.</p>	<p>5.3.1. The values, frequency, duration of the scholarship, and respective beneficiaries shall be specified in a Grant Agreement [as per the model in Annex II] or in a similar document.</p>
<p>5.3.2. [A bolsa de estímulo à inovação caracteriza-se como doação e, como tal, não configura vínculo empregatício, não integra a base de cálculo da contribuição previdenciária e não caracteriza contraprestação ou vantagem para o doador, nos termos dos artigos 57, §2º do Decreto Estadual nº 62.817/2017.]</p>	<p>5.3.2. [The innovation incentive scholarship is characterized as a donation and, as such, does not establish an employment relationship, is not included in the calculation base of the social security contribution, and does not constitute consideration or advantage for the donor, in accordance with articles 57, §2 of State Decree No. 62.817/2017.]</p>

OBS 1: Na PGE/SP, o Parecer PA nº 56/2020 reconheceu a natureza de doação das bolsas de estímulo à inovação previstas na Lei nº 10.973/2004 e no Decreto Estadual nº 62.817/2017. Segundo o parecer, a bolsa não tem natureza remuneratória, estando portanto excluída do âmbito de incidência do teto remuneratório previsto no artigo 37, inciso XI, da Constituição Federal.

OBS 2: Vale ressaltar que a Receita Federal do Brasil já reconheceu, na [Solução de Consulta Cosit nº 140/2021](#), que a fonte pagadora poderá efetuar, quando for o caso, as retenções de tributos pertinentes.

NOTE 1: In the PGE/SP, Opinion PA No. 56/2020 recognized the nature of the innovation incentive scholarships provided for in Law No. 10.973/2004 and State Decree No. 62.817/2017 as donations. According to the opinion, the scholarship does not have a remunerative nature and is therefore excluded from the scope of the remuneration ceiling provided for in article 37, item XI, of the Federal Constitution.

NOTE 2: It is worth noting that the Brazilian Federal Revenue Service has already recognized, in Consultation Solution Cosit No. 140/2021, that the paying source may, when applicable, make the withholdings of pertinent taxes.

5.3.3. A concessão de bolsas de estágio depende de vínculo do estudante com instituições de ensino e será regida por legislação própria, em especial a Lei nº 11.788/2008 ("Lei de Estágio").

5.3.3. The granting of internship scholarships depends on the student's affiliation with educational institutions and shall be governed by specific legislation, especially Law No. 11.788/2008 ("Internship Law").

5.4. **Mora.** A não realização dos repasses nas datas de vencimento previstas no Plano de Trabalho acarretará ao PARCEIRO multa moratória de [5% (cinco por cento)] e juros de mora de [1% (um por cento) ao mês] *pro-rata die*, além de correção monetária pelo [IGP-M/ FGV] até a data do efetivo pagamento.

5.4. **Default Interest.** Failure to make payments on the due dates specified in the Research Plan shall result in a default penalty of [5% (five percent)] and default interest of [1% (one percent) per month] *pro-rata die*, in addition to monetary correction by [IGP-M/ FGV] until the actual payment date.

5.5. **Despesas administrativas e operacionais.** Do valor total repassado, a FUNDAÇÃO DE APOIO poderá reter até [15% (quinze por cento)] para a cobertura das despesas operacionais e administrativas necessárias à execução do Acordo. Os gastos indivisíveis, usuais e necessários à consecução do objeto do Acordo, respeitado o limite fixado neste item, poderão ser lançados à conta de despesa administrativa.

5.5. **Administrative and Operational Expenses.** Out of the total amount disbursed, the SUPPORT FOUNDATION may retain up to [15% (fifteen percent)] to cover operational and administrative expenses necessary for the execution of the Agreement. Indivisible, usual, and necessary expenses for achieving the Agreement's objectives, respecting the limit set in this item, may be allocated as administrative expenses.

OBS: Atenção! Em São Paulo, o artigo 35 do Decreto Estadual nº 62.817/2017 limita a cobertura de despesas operacionais e administrativas ao percentual de 15%. Contudo, percentuais menores podem vir a ser previstos nos instrumentos jurídicos celebrados entre as ICT e as Fundações de Apoio. Neste caso, ajuste o percentual indicado ao limite máximo negociado entre a Fundação de Apoio e a ICT apoiada.

NOTE: Attention! In São Paulo, article 35 of State Decree No. 62,817/2017 limits the coverage of operational and administrative expenses to a maximum of 15%. However, lower percentages may be stipulated in legal instruments entered into between RESEARCH INSTITUTIONS and Support Foundations. In this case, adjust the indicated percentage to the maximum limit negotiated between the Support Foundation and the supported RESEARCH INSTITUTION.

CLÁUSULA SEXTA - OBRIGAÇÕES E RESPONSABILIDADES

CLAUSE SIX - OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITIES

6.1. **Obrigações e responsabilidades.** Sem prejuízo de outras obrigações e responsabilidades decorrentes do presente Acordo, do Plano de Trabalho e da legislação aplicável, caberá:

6.1. **Obligations and responsibilities.** Without prejudice to other obligations and responsibilities arising from this Agreement, the Research Plan, and applicable legislation, it shall be incumbent upon:

6.1.1. À ICT:

6.1.1. The RESEARCH INSTITUTION:

- a) Envidar os seus melhores esforços para executar as atividades de pesquisa, desenvolvimento e inovação que constituem objeto deste Acordo;
- b) Proporcionar ao PARCEIRO as condições necessárias ao pleno cumprimento das obrigações decorrentes deste Acordo, inclusive permitindo o acesso de seus empregados, prepostos ou representantes em suas dependências, quando necessário;
- c) Manter controle das despesas que efetuar diretamente, bem como dos respectivos comprovantes, com vistas à prestação de contas;
- d) Prestar ao PARCEIRO informações sobre a situação de execução das etapas do Plano de Trabalho;
- e) Participar das reuniões de avaliação sobre o andamento e execução do objeto do Acordo, propondo alterações ao Plano de Trabalho, quando necessário;

- a) To make its best efforts to carry out the research, development, and innovation activities that constitute the subject matter of this Agreement;
- b) To provide the RESEARCH PARTNER with the necessary conditions for the full compliance with the obligations arising from this Agreement, including allowing access by its employees, representatives, or agents to its premises when necessary;
- c) To maintain control of the expenses it incurs directly, as well as the corresponding receipts, for the purpose of accountability;
- d) To provide the RESEARCH PARTNER with information on the status of the implementation of the Research Plan;
- e) To participate in evaluation meetings regarding the progress and execution of the Agreement's subject matter, proposing changes to the Research Plan when necessary;

<p>f) Monitorar, avaliar e prestar contas, nos termos previstos neste Acordo;</p>	<p>f) To monitor, evaluate, and account for, as provided for in this Agreement;</p>
<p>OBS: inclua, no rol de obrigações da ICT, do Parceiro e da Fundação de Apoio todos os aspectos relevantes para a execução do Acordo de Parceria para PD&I.</p>	<p>NOTE: Incorporate into the obligations of the RESEARCH INSTITUTION, the RESEARCH PARTNER, and the Support Foundation all relevant aspects for the execution of the Agreement.</p>
<p>6.1.2. Ao PARCEIRO:</p>	<p>6.1.2. To the RESEARCH PARTNER:</p>
<p>a) Envidar os seus melhores esforços para executar as atividades de pesquisa, desenvolvimento e inovação que constituem objeto deste Acordo;</p>	<p>a) Make their best efforts to execute the research, development, and innovation activities outlined in this Agreement;</p>
<p>b) [Transferir os recursos financeiros acordados diretamente à FUNDAÇÃO DE APOIO, segundo o cronograma físico-financeiro constante no Plano de Trabalho e nos prazos avençados;]</p>	<p>b) [Transfer the agreed-upon financial resources directly to the SUPPORT FOUNDATION, according to the physical and financial schedule outlined in the Research Plan and within the agreed-upon deadlines;]</p>
<p>c) Participar das reuniões de avaliação sobre o andamento e execução do objeto do Acordo, propondo alterações ao Plano de Trabalho, quando necessário;</p>	<p>c) Participate in progress assessment meetings regarding the implementation of the Agreement's objectives, proposing changes to the Research Plan as necessary;</p>
<p>d) Monitorar, avaliar e prestar contas, nos termos deste Acordo;</p>	<p>d) Monitor, evaluate, and be accountable according to the terms of this Agreement;</p>
<p>e) Responder pelas despesas relativas a obrigações e encargos trabalhistas, seguro de acidentes, contribuições previdenciárias, tributos e quaisquer outras que forem devidas e referentes aos serviços executados por seus empregados, isentando a ICT e a FUNDAÇÃO DE APOIO de eventual responsabilidade solidária ou subsidiária em razão de sua inadimplência;</p>	<p>e) Be responsible for expenses related to labor obligations, accident insurance, social security contributions, taxes, and any others owed concerning services performed by their employees, releasing the RESEARCH INSTITUTION and the SUPPORT FOUNDATION from any joint or several liability due to their default;</p>
<p>f) Proceder às anotações e registros pertinentes a todos os empregados que atuarem a seu serviço, assumindo exclusivamente todas as</p>	<p>f) Make all necessary annotations and records for all employees working under their service, assuming sole responsibility for any legal claims</p>

responsabilidades advindas de eventuais demandas judiciais que versarem sobre pleitos trabalhistas e/ou previdenciários propostos por empregados ou terceiros que alegarem vínculo com a ICT e/ou com a FUNDAÇÃO DE APOIO.

related to labor and/or social security benefits filed by employees or third parties claiming a connection with the RESEARCH INSTITUTION and/or the SUPPORT FOUNDATION.

6.1.3. À **FUNDAÇÃO DE APOIO:**

6.1.3. To the **SUPPORT FOUNDATION:**

a) Receber e manter em conta específica os recursos financeiros repassados pelo PARCEIRO nos termos deste Acordo, aplicando-os exclusivamente em atividades de pesquisa, desenvolvimento e inovação relacionadas ao seu objeto;

a) Receive and maintain in a specific account the financial resources transferred by the RESEARCH PARTNER under the terms of this Agreement, applying them exclusively to research, development, and innovation activities related to its purpose;

b) Informar previamente ao PARCEIRO os dados bancários e cadastrais necessários à realização dos aportes financeiros;

b) Provide the RESEARCH PARTNER with the necessary banking and registration information in advance for the financial contributions;

c) Manter registros contábeis, fiscais e financeiros completos e fidedignos relativamente à aplicação dos aportes recebidos do PARCEIRO por este Acordo, fazendo-o em estrita observância às normas tributário-fiscais em vigor e, especialmente, à legislação que instituiu contrapartidas em atividades de PD&I para a concessão de incentivos ou de benefícios dos quais o PARCEIRO seja ou se torne beneficiário;

c) Keep complete and accurate accounting, tax, and financial records regarding the allocation of funds received from the RESEARCH PARTNER under this Agreement, in strict compliance with the current tax laws and regulations, especially those establishing requirements for research and development activities for the granting of incentives or benefits that the RESEARCH PARTNER may be or become entitled to;

d) Prestar à ICT e ao PARCEIRO informações sobre os recursos recebidos e a respectiva situação de execução dos projetos aprovados, nos termos deste Acordo;

d) Provide the RESEARCH INSTITUTION and the RESEARCH PARTNER with information on the funds received and the respective status of the approved projects under this Agreement;

e) Manter arquivados e apresentar quando exigidos por quem de direito, pelo prazo mínimo de 5 (cinco) anos

e) Maintain and produce, when required by law, for a minimum period of 5 (five) years after the termination of the

<p>após o encerramento do Acordo, os documentos que caracterizem a identificação do seu objeto com os fins e objetivos da ICT;</p>	<p>Agreement, documents demonstrating the alignment of its purpose with the goals and objectives of the RESEARCH INSTITUTION;</p>
<p>f) Prestar contas à ICT em até 60 (sessenta) dias após a conclusão das atividades, mediante apresentação de relatório detalhando a gestão dos recursos recebidos pelo PARCEIRO. A quitação fica sujeita à aprovação, por parte da ICT, da prestação de contas final apresentada pela FUNDAÇÃO DE APOIO;</p>	<p>f) Submit accounts to the RESEARCH INSTITUTION within 60 (sixty) days after the completion of the activities, by presenting a detailed report on the management of the funds received by the RESEARCH PARTNER. Approval of the final accounts submitted by the SUPPORT FOUNDATION is subject to the approval of the RESEARCH INSTITUTION;</p>
<p>g) Participar das reuniões de avaliação sobre o andamento e execução do objeto do Acordo, propondo alterações ao Plano de Trabalho, quando necessário;</p>	<p>g) Participate in progress assessment meetings regarding the implementation of the Agreement's objectives, proposing changes to the Research Plan as necessary;</p>
<p>h) Responder pelas despesas relativas a obrigações e encargos trabalhistas, seguro de acidentes, contribuições previdenciárias, tributos e quaisquer outras que forem devidas e referentes aos serviços executados por seus empregados, isentando a ICT ou o PARCEIRO de eventual responsabilidade solidária ou subsidiária em razão de sua inadimplência;</p>	<p>h) Be responsible for expenses related to labor obligations, accident insurance, social security contributions, taxes, and any others owed concerning services performed by their employees, releasing the RESEARCH INSTITUTION or the RESEARCH PARTNER from any joint or several liability due to their default;</p>
<p>i) Proceder às anotações e registros pertinentes a todos os empregados que atuarem a seu serviço, assumindo exclusivamente todas as responsabilidades advindas de eventuais demandas judiciais que versarem sobre pleitos trabalhistas e/ou previdenciários propostos por empregados ou terceiros que alegarem vínculo com a ICT ou com o PARCEIRO;</p>	<p>i) Make all necessary annotations and records for all employees working under their service, assuming sole responsibility for any legal claims related to labor and/or social security benefits filed by employees or third parties claiming a connection with the RESEARCH INSTITUTION or the RESEARCH PARTNER;</p>

j) Responsabilizar-se pelo recolhimento de impostos, taxas, contribuições e outros encargos porventura devidos em decorrência das atividades vinculadas a este Acordo;

j) Be responsible for the payment of taxes, fees, contributions, and other charges that may be due as a result of the activities related to this Agreement;

k) Observar as mesmas obrigações de confidencialidade, sigilo, proteção de dados pessoais, tutela da propriedade intelectual e respeito ao Marco Legal Anticorrupção previstas neste Acordo aos PARCEIROS.

k) Observe the same obligations of confidentiality, secrecy, protection of personal data, intellectual property rights, and compliance with Anti-Corruption Legal Framework as stipulated in this Agreement for the PARTIES.

6.2. **Ausência de vínculos.** Os PARCEIROS responsabilizam-se individualmente pelo cumprimento das obrigações trabalhistas, previdenciárias e tributárias derivadas da relação existente entre si e seus empregados, servidores, administradores, prepostos e/ou contratados que colaborarem na execução do objeto deste Acordo. Não se estabelecerá, em hipótese alguma, vínculo empregatício ou de outra natureza entre eles, cabendo a cada qual a responsabilidade pela coordenação e pelo pagamento das verbas devidas ao seu pessoal, bem como o dever de administrar e manter arquivada toda a documentação comprobatória da regularidade da sua contratação.

6.2. **Absence of employment relationship.** The PARTIES shall be individually responsible for fulfilling the labor, social security, and tax obligations arising from the relationship between themselves and their employees, staff, administrators, agents, and/or contractors who assist in the execution of the object of this Agreement. Under no circumstances shall an employment relationship or any other type of relationship be established between them, and each shall bear the responsibility for coordinating and paying the amounts owed to their personnel, as well as the duty to manage and maintain all documentation proving the regularity of such hiring.

6.3. **Responsabilidade socioambiental.** Os PARCEIROS serão responsáveis por cumprir a legislação ambiental e de biodiversidade vigente durante a execução do objeto deste Acordo, abstendo-se também de usar quaisquer formas de trabalho escravo ou humanamente degradante.

6.3. **Socio-environmental Responsibility:** The PARTIES shall be responsible for complying with the current environmental and biodiversity legislation during the execution of the purpose of this Agreement, also refraining from using any forms of slave labor or degrading human labor.

CLÁUSULA SÉTIMA – CONFIDENCIALIDADE E SIGILO

CLAUSE SEVEN – CONFIDENTIALITY AND NON-DISCLOSURE

7.1. **Informações confidenciais.** "Informações Confidenciais" referem-se a todas as informações, dados, documentos, materiais técnicos ou comerciais, segredos comerciais, know-how, planos, especificações, métodos, fórmulas, processos,

7.1. **Confidential Information.** "Confidential Information" refers to all information, data, documents, technical or commercial materials, trade secrets, know-how, plans, specifications, methods, formulas, processes, inventions, discoveries,

<p>invenções, descobertas, propostas, estratégias, documentos técnicos, financeiros ou quaisquer outras informações divulgadas entre os PARCEIROS, seja de forma escrita, verbal, eletrônica ou em qualquer outro formato, que, devido à sua natureza ou ao seu contexto, sejam reconhecidas como confidenciais.</p>	<p>proposals, strategies, technical, financial documents, or any other information disclosed between the PARTIES, whether in written, verbal, electronic, or any other format, which, due to their nature or context, are recognized as confidential.</p>
<p>7.1.1 As Informações Confidenciais não precisam ser novas, únicas, passíveis de proteção por direitos de propriedade intelectual ou constituir segredo industrial para serem protegidas neste Acordo.</p>	<p>7.1.1 Confidential Information need not be new, unique, capable of intellectual property protection, or constitute a trade secret to be protected under this Agreement.</p>
<p>7.1.2. As Informações Confidenciais devem ser identificadas no próprio documento ou mediante notificação escrita para o outro PARCEIRO sobre a natureza confidencial das informações.</p>	<p>7.1.2. Confidential information must be identified within the document itself or through written notification to the other PARTY regarding the confidential nature of the information.</p>
<p>7.2. Exceções. As obrigações de confidencialidade não se aplicarão às informações que:</p>	<p>7.2. Exceptions. The confidentiality obligations will not apply to information that:</p>
<p>a) devam ser divulgadas em cumprimento a uma obrigação legal ou em virtude de procedimento judicial ou administrativo, inclusive pelo Ministério Público, pelos Tribunais de Contas e outros órgãos de controle interno e externo. Neste caso, o PARCEIRO deverá comunicar imediatamente os demais sobre a requisição antes de fornecer a resposta;</p>	<p>a) must be disclosed in compliance with a legal obligation or due to a judicial or administrative proceeding, including by the Public Prosecutor's Office, Courts of Auditors, and other internal and external control bodies. In this case, the PARTY must immediately notify the others about the request before providing a response;</p>
<p>b) já sejam de conhecimento público no momento da divulgação ou se tornam de conhecimento público posteriormente, sem violação deste Acordo;</p>	<p>b) is already publicly known at the time of disclosure or becomes publicly known subsequently, without a breach of this Agreement;</p>
<p>c) se tornem públicas por órgãos de proteção à propriedade intelectual, no Brasil ou no exterior;</p>	<p>c) becomes public through intellectual property protection agencies, in Brazil or abroad;</p>
<p>d) sejam obtidas legalmente de terceiros sem restrições de sigilo e confidencialidade;</p>	<p>d) is legally obtained from third parties without secrecy and confidentiality restrictions;</p>
<p>e) os PARCEIROS tenham o dever de revelar em virtude da Lei nº 12.527/2011 ("Lei de</p>	<p>e) the PARTIES have a legal duty to disclose under Law No. 12.527/2011 ("Access to</p>

<p>Acesso à Informação”); ou</p>	<p>Information Law”); or</p>
<p>f) sejam desenvolvidas de forma independente por qualquer PARCEIRO sem o uso das Informações Confidenciais.</p>	<p>f) is independently developed by each PARTY without the use of Confidential Information.</p>
<p>7.3. Dever de sigilo. Os PARCEIROS deverão utilizar as Informações Confidenciais somente para o propósito específico estabelecido neste Acordo, evitando a divulgação não autorizada das Informações Confidenciais.</p>	<p>7.3. Duty of Confidentiality. The PARTIES shall use the Confidential Information solely for the specific purpose established in this Contract, avoiding unauthorized disclosure of Confidential Information.</p>
<p>7.3.1. Cada PARCEIRO concorda em manter em sigilo todas as Informações Confidenciais e não divulgar, copiar, reproduzir ou utilizar tais Informações Confidenciais sem consentimento prévio e por escrito dos demais.</p>	<p>7.3.1. Each PARTY agrees to keep all Confidential Information confidential and not to disclose, copy, reproduce, or use such Confidential Information without the prior written consent of the others.</p>
<p>7.3.2. Os PARCEIROS concordam em limitar o acesso às Informações Confidenciais apenas aos funcionários, colaboradores, prestadores de serviços, subcontratados e terceiros que precisem conhecer tais informações para a execução deste Acordo. Essas pessoas devem ser informadas pelo PARCEIRO sobre a natureza confidencial das informações e estarão sujeitas a obrigações de confidencialidade equivalentes às estabelecidas neste Acordo.</p>	<p>7.3.2. The PARTIES agree to limit access to Confidential Information only to employees, agents, or collaborators and any subcontractors who need to access the pertinent data, as strictly necessary for the fulfillment of this Agreement and applicable law, ensuring that all such individuals are subject to confidentiality obligations equivalent to those established in this Agreement.</p>
<p>7.4. Segurança da informação. Os PARCEIROS obrigam-se a observar as melhores práticas de segurança da informação, assumindo total responsabilidade no caso de acesso não autorizado a seus sistemas e bancos de dados.</p>	<p>7.4. Information Security. The PARTIES undertake to adopt best practices of information security, assuming full responsibility in case of unauthorized access to their systems and databases.</p>
<p>7.5. Violações. Cada PARCEIRO notificará imediatamente os demais ao tomar conhecimento de qualquer violação ou divulgação não autorizada de Informações Confidenciais, atuando para prevenir, cessar ou reduzir quaisquer danos decorrentes de tais eventos.</p>	<p>7.5. Violations. Each PARTY shall immediately notify the others upon becoming aware of any violation or unauthorized disclosure of Confidential Information, and take action to prevent, cease, or reduce any damages resulting from such events.</p>
<p>7.6. Destruição. Os PARCEIROS poderão solicitar aos demais que eliminem permanentemente toda Informação Confidencial que não seja mais necessária ao cumprimento deste Acordo, incluindo</p>	<p>7.6. Destruction. The PARTIES may request each other to permanently eliminate all Confidential Information that is no longer necessary for the fulfillment of this Agreement, including any copies,</p>

suas cópias, fixando, se for o caso, um prazo para a adoção destas medidas.

and, if necessary, set a deadline for the adoption of these measures.

7.7. **Responsabilidade.** O PARCEIRO que, por culpa ou dolo, violar as obrigações de confidencialidade previstas neste Acordo assumirá a responsabilidade pela reparação dos danos sofridos pelo lesado.

7.7. **Liability.** The PARTY that, due to fault or willful misconduct, violates the confidentiality obligations in this Agreement shall be liable for compensating the injured PARTY.

7.8. **Segredo industrial.** O uso ou a revelação não autorizada de informações protegidas por segredo industrial pode configurar concorrência desleal e os tipos penais descritos no artigo 195, incisos XI e XII da Lei nº 9.279/1996 ("Lei de Propriedade Industrial").

7.8. **Trade Secrets.** The unauthorized use or disclosure of information protected by trade secrets may constitute unfair competition and the criminal offenses described in Article 195, items XI and XII of Law No. 9.279/1996 ("Industrial Property Law").

CLÁUSULA OITAVA – PROTEÇÃO DE DADOS PESSOAIS

CLAUSE EIGHT – PROTECTION OF PERSONAL DATA

8.1. **Coleta e tratamento.** Sempre que tiverem acesso ou realizarem qualquer tipo de tratamento de dados pessoais, os PARCEIROS comprometem-se a envidar todos os esforços para resguardar e proteger a intimidade, vida privada, honra e imagem dos respectivos titulares, observando as normas e políticas internas relacionadas à coleta, guarda, tratamento, transmissão e eliminação de dados pessoais, especialmente as previstas na Lei nº 13.709/2018 ("Lei Geral de Proteção de Dados Pessoais") e demais normas legais e regulamentares aplicáveis.

8.1. **Collection and Processing.** Whenever they have access to or perform any type of personal data processing, the PARTIES undertake to make every effort to safeguard and protect the privacy, private life, honor, and image of the respective data subjects, observing the internal rules and policies related to the collection, storage, processing, transmission, and deletion of personal data, especially those provided for in Law No. 13.709/2018 ("General Data Protection Law") and other applicable legal and regulatory norms.

8.1.1. Caso o objeto envolva o tratamento de dados pessoais que exija o fornecimento do consentimento do titular, os PARCEIROS deverão observar todas as obrigações legais e regulamentares específicas vinculadas a essa hipótese legal de tratamento.

8.1.1. If the scope involves the processing of personal data based on the data subject's consent, the PARTIES must comply with all legal and regulatory obligations specific to this legal basis for processing.

8.1.2. Ao receber o requerimento de um titular de dados, na forma prevista nos artigos 16 e 18 da Lei nº 13.709/2018, o PARCEIRO deve:

8.1.2. Upon receiving a data subject's request, as provided for in Articles 16 and 18 of Law No. 13.709/2018, the RESEARCH PARTNER must:

a) notificar imediatamente a ICT;

a) immediately notify the RESEARCH INSTITUTION;

<p>b) auxiliá-la, quando for o caso, na elaboração da resposta ao requerimento; e</p>	<p>b) assist, if necessary, in drafting the response to the request; and</p>
<p>c) eliminar todos os dados pessoais tratados com base no consentimento em até [30 (trinta) dias corridos], contados a partir do requerimento do titular;</p>	<p>c) delete all personal data processed based on consent within [30 (thirty) calendar days], counted from the data subject's request;</p>
<p>OBS: Atenção! Nas pesquisas envolvendo seres humanos, é necessário seguir o sistema CEP/CONEP, regido, em linhas gerais, pela Resolução CNS nº 466/2012. Na PGE/SP, o Parecer CJ/FAMEMA nº 21/2021 estudou o uso de dados de prontuários médicos em pesquisas na área da saúde, recomendando a anonimização dos dados sempre que possível.</p>	<p>NOTE: Attention! In research involving humans, it is necessary to follow the CEP/CONEP system, governed, in general terms, by CNS Resolution No. 466/2012. In PGE/SP, Opinion CJ/FAMEMA No. 21/2021 examined the use of medical record data in health research, recommending anonymization of data whenever possible.</p>
<p>8.2. Necessidade. Eventuais dados pessoais coletados em virtude deste Acordo serão armazenados apenas pelo período necessário ao cumprimento da finalidade para a qual foram originalmente coletados e em conformidade com as hipóteses legais que autorizam o seu tratamento. Os PARCEIROS devem assegurar que o acesso a dados pessoais seja limitado apenas aos empregados, prepostos, colaboradores e eventuais subcontratados que necessitem acessá-los para cumprimento do objeto deste Acordo, assegurando que essas pessoas estejam sujeitas a obrigações de sigilo e confidencialidade.</p>	<p>8.2. Necessity. Any personal data collected under this Agreement will be stored only for the period necessary to fulfill the purpose for which they were originally collected and in accordance with the legal provisions authorizing their processing. The PARTIES must ensure that access to personal data is limited only to employees, agents, collaborators, and any subcontractors who need access to them to fulfill the purpose of this Agreement, ensuring that these individuals are subject to obligations of confidentiality and secrecy.</p>
<p>8.3. Incidentes de segurança. Os PARCEIROS deverão adotar medidas de segurança, técnicas e administrativas aptas a proteger os dados e informações de acessos não autorizados e de situações acidentais ou ilícitas de destruição, perda, alteração, comunicação ou qualquer forma de tratamento inadequado ou ilícito.</p>	<p>8.3. Security Incidents. The PARTIES shall implement security measures, both technical and administrative, capable of protecting data and information from unauthorized access and from accidental or unlawful situations of destruction, loss, alteration, communication, or any form of improper or unlawful processing.</p>
<p>8.3.1. Qualquer dos PARCEIROS deverá notificar as demais imediatamente sobre a ocorrência de incidentes de segurança relacionados a dados pessoais, fornecendo informações suficientes para que os PARCEIROS cumpram quaisquer deveres de comunicação, dirigidos à Autoridade Nacional de Proteção de Dados e/ou aos</p>	<p>8.3.1. Any of the PARTIES shall immediately notify the others of any security incidents related to personal data, providing sufficient information for the PARTIES to fulfill any communication duties directed to the National Data Protection Authority and/or the data subjects regarding the security incident.</p>

<p>titulares dos dados, acerca do incidente de segurança.</p>	
<p>8.3.2. Os PARCEIROS deverão adotar as medidas cabíveis para auxiliar na investigação das causas e na mitigação das consequências de cada incidente de segurança.</p>	<p>8.3.2. The PARTIES shall take appropriate measures to assist in investigating the causes and mitigating the consequences of each security incident.</p>
<p>8.4. Transferência internacional. É vedada a transferência de dados pessoais para fora do território do Brasil sem o prévio consentimento, por escrito, da ICT. Caso a transferência seja necessária, o PARCEIRO deverá demonstrar à ICT o atendimento dos requisitos previstos no artigo 33 da Lei nº 13.709/2018, assumindo a responsabilidade pelo cumprimento da legislação de proteção de dados do país de destino, quando aplicável.</p>	<p>8.4. International Transfer. The transfer of personal data outside the territory of Brazil is prohibited without the prior written consent of the RESEARCH INSTITUTION. If the transfer is necessary, the RESEARCH PARTNER must demonstrate to the RESEARCH INSTITUTION compliance with the requirements set forth in Article 33 of Law No. 13,709/2018, assuming responsibility for compliance with the data protection legislation of the destination country, when applicable.</p>
<p>8.5. Responsabilidade. O PARCEIRO e a ICT responderão por quaisquer danos, perdas ou prejuízos causados à parte inocente ou a terceiros decorrentes do descumprimento da Lei nº 13.709/2018 e outras normas legais ou regulamentares relacionadas a este Acordo.</p>	<p>8.5. Liability. The RESEARCH PARTNER and the RESEARCH INSTITUTION shall be liable for any damages, losses, or harm caused to the innocent PARTY or third parties resulting from non-compliance with Law No. 13,709/2018 and other legal or regulatory provisions related to this Agreement.</p>
<p>8.5.1. A subcontratação, mesmo quando autorizada pela ICT, não exime o PARCEIRO do cumprimento das obrigações previstas neste Acordo, permanecendo integralmente responsável perante a ICT mesmo na hipótese de descumprimento por preposto ou subcontratado.</p>	<p>8.5.1. Subcontracting, even when authorized by the RESEARCH INSTITUTION, does not exempt the RESEARCH PARTNER from fulfilling the obligations set forth in this Agreement, remaining fully responsible to the RESEARCH INSTITUTION even in the event of non-compliance by proxies or subcontractors.</p>
<p>8.5.2. O PARCEIRO deve colocar à disposição da ICT, quando solicitado, toda informação necessária para demonstrar o cumprimento do disposto nesta Cláusula, permitindo a realização de auditorias e inspeções, diretamente pela ICT ou por terceiros por eles indicados, com relação ao tratamento de dados pessoais.</p>	<p>8.5.2. The RESEARCH PARTNER must make available to the RESEARCH INSTITUTION, upon request, all necessary information to demonstrate compliance with the provisions of this Clause, allowing for audits and inspections, either directly by the RESEARCH INSTITUTION or by third parties appointed by them, regarding the processing of personal data.</p>

8.5.3. O PARCEIRO deverá auxiliar a ICT na elaboração de relatórios de impacto à proteção de dados pessoais, observado o disposto no artigo 38 da Lei nº 13.709/2018, relativo ao objeto deste Acordo.

8.5.3. The RESEARCH PARTNER shall assist the RESEARCH INSTITUTION in preparing data protection impact assessments, in accordance with Article 38 of Law No. 13.709/2018, relating to the subject matter of this Agreement.

8.6. **Eliminação.** Mediante solicitação por escrito, a parte que tiver tido acesso a dados pessoais concorda em devolver ou destruir todos os dados pessoais recebidos, juntamente com suas cópias, a menos que seja acordado de outra forma por escrito entre os PARCEIROS.

8.6. **Deletion.** Upon written request, the PARTY that has had access to personal data agrees to return or delete all personal data received, along with its copies, unless otherwise agreed in writing between the PARTIES.

CLÁUSULA NONA – PROPRIEDADE INTELLECTUAL E DIVULGAÇÃO DOS RESULTADOS

CLAUSE NINE – INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND DISCLOSURE OF RESULTS

OBS: As cláusulas sobre propriedade intelectual devem refletir o disposto na Política de Inovação da ICT, a qual estabelece as regras, possibilidades, percentuais e formas de gerir a propriedade intelectual no âmbito da Instituição. Adapte as cláusulas a seguir em conformidade com a Política de Inovação em vigor.

NOTE: The clauses on intellectual property should reflect the provisions of the RESEARCH INSTITUTION's Innovation Policy, which establishes the rules, possibilities, percentages, and ways to manage intellectual property within the Institution. Adapt the following clauses in accordance with the current Innovation Policy.

9.1. **Informações, tecnologias e direitos independentes.** Todas as informações, inclusive científicas, técnicas e comerciais, tecnologias referentes a produtos, serviços e processos, bem como direitos de propriedade intelectual, patentes, programas de computador e outras criações protegidas, microrganismos, procedimentos, rotinas e *know-how* que (i) sejam de propriedade de qualquer um dos PARCEIROS ou de terceiros; (ii) tenham sido desenvolvidas ou adquiridas de forma independente; ou (iii) tenham sido reveladas pelos PARCEIROS para subsidiar o desenvolvimento do objeto deste Acordo continuarão pertencendo ao detentor original. Caso haja interesse no uso dessas informações, tecnologias e direitos para propósito diverso do objeto deste Acordo, o interessado deverá obter a anuência prévia e formal do respectivo titular, sujeitando-se a eventual cessão ou licenciamento.

9.1. **Unrelated information, technologies, and rights.** All information, including scientific, technical, and commercial data, technologies related to products, services, and processes, as well as intellectual property rights, patents, computer programs, and other protected creations, microorganisms, procedures, routines, and know-how that (i) are owned by any of the PARTIES or third parties; (ii) have been developed or acquired independently; or (iii) have been disclosed by the PARTIES to support the development of the object of this Agreement will continue to belong to the original holder. If there is an interest in using this information, technologies, and rights for purposes other than the object of this Agreement, the interested PARTY must obtain prior and formal consent from the respective owner, subjecting themselves to any assignment or licensing.

<p>9.2. Titularidade. Toda criação, invenção ou desenvolvimento tecnológico passível de proteção intelectual, em qualquer modalidade, proveniente da execução do presente Acordo terá a sua propriedade compartilhada entre os PARCEIROS, na proporção equivalente ao montante do valor agregado do conhecimento já existente no início da parceria e dos recursos humanos, financeiros e materiais alocados.</p>	<p>9.2. Ownership. Any creation, invention, or technological development subject to intellectual property protection, in any form, resulting from the execution of this Agreement will have its ownership shared between the PARTIES, in proportion to the amount of the added value of existing knowledge at the beginning of the partnership and the human, financial, and material resources allocated.</p>
<p>9.2.1. A divisão sobre a titularidade da propriedade intelectual será definida por meio de instrumento próprio, respeitando-se o percentual de [... % (percentual por extenso)] à ICT e [... % (percentual por extenso)] ao PARCEIRO.</p>	<p>9.2.1. The division of intellectual property ownership will be defined through a separate instrument, respecting the percentage of [...% (percentage in full)] to the RESEARCH INSTITUTION and [...% (percentage in full)] to the RESEARCH PARTNER.</p>
<p>OBS: O percentual previsto deverá ser indicado pelo Núcleo de Inovação Tecnológica (NIT) da ICT, por meio de manifestação técnica fundamentada, nos termos do artigo 10, VI, VII e VIII do Decreto Estadual nº 62.817/2017.</p>	<p>NOTE: The percentage should be indicated by the Technology Innovation Center (TIC) of the RESEARCH INSTITUTION, through a reasoned technical opinion, in accordance with articles 10, VI, VII, and VIII of State Decree No. 62,817/2017.</p>
<p>9.2.2. [A FUNDAÇÃO DE APOIO não terá direitos sobre os resultados obtidos, passíveis ou não de proteção legal].</p>	<p>9.2.2. [The SUPPORT FOUNDATION shall not have rights over the results obtained, whether subject to legal protection or not].</p>
<p>9.2.3. Os PARCEIROS devem assegurar, na medida de suas respectivas responsabilidades, que os projetos propostos e a alocação dos recursos tecnológicos correspondentes não infrinjam direitos de propriedade intelectual de terceiros.</p>	<p>9.2.3. The PARTIES shall ensure, to the extent of their respective responsibilities, that the proposed projects and the allocation of corresponding technological resources do not infringe upon the intellectual property rights of third parties.</p>
<p>9.2.4. Eventuais impedimentos de um dos PARCEIROS não prejudicará a titularidade nem a exploração dos direitos de propriedade intelectual pelos demais.</p>	<p>9.2.4. Any impediments of one of the PARTIES shall not prejudice the ownership or exploitation of intellectual property rights by the others.</p>
<p>9.3. Proteção da propriedade intelectual. Verificando a existência de quaisquer resultados passíveis de proteção por direitos de propriedade intelectual, os responsáveis técnicos deverão comunicar imediatamente a ICT e o PARCEIRO para que possam tomar as providências cabíveis para a sua proteção.</p>	<p>9.3. Protection of intellectual property. If there are any results capable of protection by intellectual property rights, the technical responsible parties must immediately notify the RESEARCH INSTITUTION and the RESEARCH PARTNER so that they can take appropriate measures for its protection.</p>

<p>9.3.1. As decisões relacionadas à preparação, processamento e manutenção de direitos de propriedade intelectual devem ser tomadas em conjunto pelos PARCEIROS.</p>	<p>9.3.1. Decisions related to the preparation, processing, and maintenance of intellectual property rights shall be jointly made by the PARTIES.</p>
<p>9.3.2. Caberá ao PARCEIRO praticar os atos necessários ao preparo, arquivamento, depósito, acompanhamento e manutenção do pedido, perante o Instituto Nacional de Propriedade Industrial – INPI ou outros órgãos competentes, no Brasil e no exterior, mediante anuência prévia e expressa da ICT, mantendo-a informada sobre os andamentos correspondentes.</p>	<p>9.3.2. It shall be the responsibility of the RESEARCH PARTNER to perform the necessary acts for the preparation, filing, deposition, monitoring, and maintenance of the application before the Brazilian National Institute of Industrial Property - INPI or other competent authorities, in Brazil and abroad, with the prior and express agreement of the RESEARCH INSTITUTION, keeping it informed about the corresponding developments.</p>
<p>9.3.3. A ICT poderá outorgar poderes ao PARCEIRO para praticar todos os atos necessários à formulação do pedido, concessão, processamento e manutenção dos direitos de propriedade intelectual resultantes do presente instrumento.</p>	<p>9.3.3. The RESEARCH INSTITUTION may grant powers to the RESEARCH PARTNER to perform all necessary acts for the formulation of the application, granting, processing, and maintenance of the intellectual property rights resulting from this instrument.</p>
<p>9.3.4. Na hipótese de eventual infração de qualquer direito de propriedade intelectual, as medidas judiciais cabíveis visando a coibir a infração podem ser adotadas em conjunto ou separadamente pelos PARCEIROS.</p>	<p>9.3.4. In the event of any infringement of any intellectual property rights, appropriate judicial measures to prevent the infringement may be taken jointly or separately by the PARTIES.</p>
<p>9.3.5. Tanto no que se refere à proteção da propriedade intelectual quanto às medidas judiciais, os PARCEIROS concordam que as despesas deverão ser suportadas de acordo com os percentuais definidos para a exploração comercial das tecnologias.</p>	<p>9.3.5. Both regarding the protection of intellectual property and judicial measures, the PARTIES agree that expenses shall be borne according to the percentages defined for the commercial exploitation of the technologies.</p>
<p>9.3.6. Caso um dos PARCEIROS manifeste expressamente que não tem interesse no resultado encontrado, caberá ao outro a titularidade exclusiva da propriedade intelectual e a responsabilidade integral pelo custeio dos atos necessários à concessão, processamento e manutenção do direito,</p>	<p>9.3.6. If one of the PARTIES expressly manifests that they have no interest in the found result, the other shall have exclusive ownership of the intellectual property and full responsibility for the costs necessary for the granting, processing, and maintenance of the right, subject to the rules for publications and</p>

<p>resguardadas as regras para publicações e para divulgação dos resultados previstas neste Acordo.</p>	<p>disclosure of results provided in this Agreement.</p>
<p>9.4. Exploração comercial. A exploração comercial dos resultados decorrentes deste Acordo dependerá da celebração de instrumentos jurídicos específicos, observadas as condições já pactuadas pelos PARCEIROS neste instrumento.</p>	<p>9.4. Commercial exploitation. The commercial exploitation of the results arising from this Agreement shall depend on the execution of specific legal instruments, observing the conditions already agreed upon by the PARTIES in this instrument.</p>
<p>9.4.1. A presente cláusula assume, para os devidos fins e efeitos de Direito, natureza de contrato preliminar, nos termos dos artigos 462 a 466 do Código Civil, obrigando os PARCEIROS, na hipótese de exploração econômica dos resultados, a celebrar os instrumentos definitivos.</p>	<p>9.4.1. This clause assumes, for the proper legal purposes, the nature of a preliminary contract, pursuant to articles 462 to 466 of the Civil Code, obligating the PARTIES, in the event of economic exploitation of the results, to conclude the definitive instruments.</p>
<p>OBS: Segundo o art. 32, IV do Decreto Estadual nº 62.817/2017, os ajustes devem dispor sobre a participação nos resultados da exploração das criações, incluindo o percentual devido aos pesquisadores. Caso a pesquisa tenha êxito, esses critérios devem nortear a celebração de Contrato de Licenciamento e/ou Transferência de Tecnologia, que segue regramento próprio, no futuro.</p>	<p>NOTE: According to article 32, IV of State Decree No. 62.817/2017, the adjustments must provide for the participation in the results of the exploitation of the creations, including the percentage due to the researchers. If the research is successful, these criteria should guide the conclusion of a Licensing and/or Technology Transfer Agreement, which follows its own regulations, in the future.</p>
<p>9.4.2. Os instrumentos específicos deverão estabelecer valores e respectivas porcentagens de <i>royalties</i> a serem recebidos pelos PARCEIROS, bem como as modalidades e condições para a exploração econômica dos resultados, inclusive as prestações de contas, relatórios, auditorias e demais procedimentos necessários à exploração comercial dos resultados do projeto.</p>	<p>9.4.2. The specific instruments shall establish values and respective percentages of royalties to be received by the PARTIES, as well as the modalities and conditions for the economic exploitation of the results, including accounting, reporting, auditing, and other necessary procedures for the commercial exploitation of the project's results.</p>
<p>9.4.3. Em todo o caso, será respeitado o percentual mínimo de [... % (<i>percentual por extenso</i>)] da receita líquida, a título de <i>royalties</i>, em favor da ICT.</p>	<p>9.4.3. In any case, the minimum percentage of [... % (<i>written percentage</i>)] of net revenue, as royalties, in favor of the RESEARCH INSTITUTION shall be respected.</p>
<p>OBS: As formas de estipulação dos royalties e da remuneração devida à ICT são bastante variadas, podendo compreender percentuais fixos (como no exemplo do item acima), o pagamento de <i>upfront fee</i> (valor inicial para se ter acesso à tecnologia), taxa de sucesso (caso se atinja algum <i>milestone</i>), bem como modelos híbridos que</p>	<p>NOTE: The ways to stipulate royalties and the remuneration due to the RESEARCH INSTITUTION are quite varied, and may include fixed percentages (as in the example above), payment of upfront fees (initial amount to access the technology), success fees (if a milestone is achieved), as well as hybrid models combining these options. Adapt the</p>

<p>combinem essas opções. Adapte a redação desta Cláusula em conformidade com a manifestação do NIT, a negociação dos parceiros e as práticas de mercado.</p>	<p>wording of this Clause in accordance with the TIC's opinion, negotiation between parties, and market practices.</p>
<p>9.4.4. O instrumento jurídico específico deverá garantir a participação dos pesquisadores nos ganhos econômicos auferidos pela ICT, observados os critérios estabelecidos em sua Política de Inovação e a participação efetiva de cada um no trabalho que resultou na criação explorada.</p>	<p>9.4.4. The specific legal instrument shall ensure the participation of researchers in the economic gains obtained by the RESEARCH INSTITUTION, observing the criteria established in its Innovation Policy and the effective participation of each in the work that resulted in the exploited creation.</p>
<p>9.5. Publicações. Os PARCEIROS concordam em submeter aos demais, por escrito, a intenção de realizar quaisquer publicações, anúncios e divulgações de qualquer natureza referentes a este Acordo de Parceria para PD&I, obrigando-se ainda a observar e respeitar o dever de confidencialidade e a propriedade intelectual de terceiros. O PARCEIRO consultado deverá responder em até [10 (dez) dias corridos], contados a partir da confirmação do recebimento do material. Após esse prazo, será presumida a concessão de anuência tácita pelo PARCEIRO silente.</p>	<p>9.5. Publications. The PARTIES agree to submit to each other, in writing, the intention to make any publications, announcements, and disclosures of any kind related to this Agreement, further undertaking to observe and respect the duty of confidentiality and the intellectual property of third parties. The consulted PARTY must respond within [10 (ten) calendar days], counted from the confirmation of receipt of the material. After this period, tacit consent by the silent PARTY will be presumed.</p>
<p>9.5.1. A decisão em relação aos pesquisadores que devem figurar como autores das referidas publicações deve ser tomada conjuntamente pelos representantes técnicos dos PARCEIROS.</p>	<p>9.5.1. The decision regarding the researchers who should be listed as authors of said publications shall be jointly made by the technical representatives of the PARTIES.</p>
<p>9.5.2. Fica vedado o emprego de nomes, símbolos e imagens que caracterizem promoção pessoal de autoridades ou servidores públicos.</p>	<p>9.5.2. The use of names, symbols, and images that characterize the personal promotion of authorities or public servants is prohibited.</p>
<p>9.5.3. As publicações, materiais de divulgação e resultados materiais relacionados ao presente Acordo deverão mencionar expressamente o apoio recebido dos PARCEIROS.</p>	<p>9.5.3. Publications, promotional materials, and tangible results related to this Agreement shall expressly mention the support received from the PARTIES.</p>
<p>9.6. Divulgação de resultados. Os PARCEIROS serão responsáveis pelas próprias publicações científicas e concordam em submeter previamente, à aprovação dos demais, a minuta do texto a ser eventualmente divulgado por meio de publicação de</p>	<p>9.6. Disclosure of results. The PARTIES will be responsible for their own scientific publications and agree to submit, in advance, to the approval of the others, the draft of the text to be eventually disclosed through publication of articles, reports, news,</p>

artigos, relatórios, matérias, notícias, palestras e quaisquer outras formas de divulgação dos resultados desenvolvidos no âmbito deste instrumento.

lectures, and any other forms of dissemination of the results developed under this instrument.

9.7. **Uso de marcas.** Os PARCEIROS concordam em não utilizar quaisquer nomes, marcas, registradas ou não, logotipos, símbolos ou outras designações e sinais distintivos pertencentes ao outro sem obter prévia e formal autorização do respectivo titular, sob pena de responder civilmente pelo uso indevido de seu nome e imagem.

9.7. **Use of trademarks.** The PARTIES agree not to use any names, trademarks, registered or not, logos, symbols, or other designations and distinctive signs belonging to the other without obtaining prior formal authorization from the respective owner, under penalty of civil liability for the misuse of their name and image.

CLÁUSULA DÉCIMA – MONITORAMENTO E PRESTAÇÃO DE CONTAS

CLAUSE TEN - MONITORING AND ACCOUNTABILITY

10.1. **Representantes técnicos.** Os representantes técnicos serão responsáveis pela supervisão e acompanhamento das obrigações previstas neste Acordo e no Plano de Trabalho.

10.1. **Technical representatives.** The technical representatives shall be responsible for supervising and monitoring the obligations set forth in this Agreement and in the Research Plan.

10.1.1. Ficam designados:

10.1.1. The following are designated:

a) Pela ICT:[*inserir nome e cargo ocupado*], disponível pelo telefone [*número de telefone*] e endereço eletrônico..... [*e-mail*];

a) By the RESEARCH INSTITUTION:[*insert name and position held*], available by phone at [*phone number*] and email address [*email*];

b) Pelo PARCEIRO:[*inserir nome e cargo ocupado*], disponível pelo telefone [*número de telefone*] e endereço eletrônico..... [*e-mail*];

b) By the RESEARCH PARTNER:[*insert name and position held*], available by phone at [*phone number*] and email address [*email*];

[c) Pela FUNDAÇÃO DE APOIO:[*inserir nome e cargo ocupado*], disponível pelo telefone [*número de telefone*] e endereço eletrônico..... [*e-mail*];

[c) By the SUPPORT FOUNDATION:[*insert name and position held*], available by phone at [*phone number*] and email address [*email*];

10.1.2. Os representantes técnicos podem ser alterados mediante comunicação escrita, com antecedência mínima de **15 (quinze)**

10.1.2. The technical representatives may be changed by written communication, with a minimum notice of **15 (fifteen) calendar**

<p>dias corridos], prescindindo de alteração formal deste Acordo.</p>	<p>days], without the need for formal amendment to this Agreement.</p>
<p>10.1.3. Situações capazes de afetar sensivelmente as atividades previstas no Plano de Trabalho devem ser comunicadas formalmente pelos representantes técnicos à ICT e ao setor correspondente do PARCEIRO, aos quais compete avaliar e tomar as providências cabíveis para a manutenção do Acordo.</p>	<p>10.1.3. Situations capable of significantly affecting the activities outlined in the Research Plan shall be formally communicated by the technical representatives to the RESEARCH INSTITUTION and the RESEARCH PARTNER, which are responsible for evaluating and taking appropriate actions to maintain the Agreement.</p>
<p>10.2. Monitoramento. A fiscalização, o monitoramento e o acompanhamento da execução deste Acordo serão realizados conjuntamente, no âmbito de suas respectivas atribuições, pelos representantes técnicos dos PARCEIROS.</p>	<p>10.2. Monitoring. Oversight, monitoring, and follow-up of this Agreement's execution shall be jointly conducted within their respective responsibilities by the PARTIES' technical representatives.</p>
<p>10.2.1. O representante técnico indicado pela ICT anotará, em registro próprio, as ocorrências relacionadas com a execução do objeto, recomendando as medidas necessárias à autoridade competente para a regularização das inconsistências observadas.</p>	<p>10.2.1. The technical representative appointed by the RESEARCH INSTITUTION shall record, in a specific register, occurrences related to the execution of the object, recommending necessary measures to the competent authority for the regularization of observed inconsistencies.</p>
<p>10.2.2. O acompanhamento pelos representantes técnicos não exclui nem reduz a responsabilidade dos PARCEIROS perante terceiros.</p>	<p>10.2.2. Monitoring by the technical representatives does not exclude or reduce the PARTIES' liability to third parties.</p>
<p>10.3. Prestação de contas simplificada. A prestação de contas privilegiará os resultados das atividades de PD&I e seguirá as regras previstas na Política de Inovação da ICT [e nos artigos 42 a 46 do Decreto Estadual nº 62.817/2017].</p>	<p>10.3. Simplified accountability. Accountability shall prioritize the results of R&D activities and follow the rules stipulated in the RESEARCH INSTITUTION's Innovation Policy [and articles 42 to 46 of State Decree No. 62.817/2017].</p>
<p>10.3.1. Os responsáveis técnicos dos PARCEIROS deverão submeter ao Núcleo de Inovação Tecnológica da ICT os seguintes documentos:</p>	<p>10.3.1. The technical responsible parties of the PARTIES shall submit the following documents to the RESEARCH INSTITUTION's Technology Innovation Center:</p>

<p>a) Relatório Parcial: anualmente, [até o último dia útil do mês de dezembro de cada ano de vigência deste Acordo], em conformidade com o Plano de Trabalho; e</p>	<p>a) Interim Report: annually, [by the last business day of December of each year of the validity of this Agreement], in accordance with the Research Plan; and</p>
<p>b) Relatório final: em [até 90 (noventa) dias corridos], contados da expiração do prazo de vigência deste Acordo.</p>	<p>b) Final Report: Within [90 (ninety) calendar days], counted from the expiration of the term of this Agreement.</p>
<p>OBS: O prazo de 90 dias pode ser prorrogado, justificadamente, por mais 30 dias (art. 42, Decreto Estadual nº 62.817/2017)</p>	<p>NOTE: The 90-day period may be extended, with justification, for an additional 30 days (Article 42, State Decree No. 62.817/2017).</p>
<p>10.3.2. Nos relatórios parcial e final deverá ser demonstrada a compatibilidade entre as metas previstas e as alcançadas em cada período, bem como apontadas as justificativas em caso de discrepância, consolidando dados e valores das ações desenvolvidas.</p>	<p>10.3.2. The partial and final reports must demonstrate the compatibility between the planned and achieved goals for each period, as well as provide justifications in case of discrepancies, consolidating data and values of the actions developed.</p>
<p>10.3.3. Caberá a cada um dos PARCEIROS adotar as providências necessárias caso os relatórios parciais demonstrem inconsistências na execução das etapas e atividades previstas no Plano de Trabalho e no objeto deste Acordo.</p>	<p>10.3.3. It will be up to each of the PARTIES to take the necessary steps if the partial reports show inconsistencies in the execution of the stages and activities provided for in the Research Plan and in the object of this Agreement.</p>
<p>10.4. Apoio técnico. Os PARCEIROS poderão se valer do apoio técnico de terceiros, delegar competências ou celebrar parcerias com outros órgãos ou entidades para auxiliar os representantes técnicos.</p>	<p>10.4. Technical support. The PARTIES may rely on the technical support of third parties, delegate competencies, or enter into partnerships with other agencies or entities to assist the technical representatives.</p>
<p>CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA – ALTERAÇÕES</p>	<p>CLAUSE ELEVEN – AMENDMENTS</p>
<p>11.1. Alterações objetivas. Este Acordo poderá ser alterado a qualquer tempo, de comum acordo, mediante prévia justificativa por escrito, sendo a alteração formalizada por meio de Termo Aditivo.</p>	<p>11.1. Objective Changes. This Agreement may be amended at any time, by mutual agreement, upon prior written justification, with the amendment formalized through an Amendment.</p>
<p>11.1.1. A proposta de alteração, devidamente justificada, deverá ser apresentada por escrito pelo interessado, dentro da vigência do</p>	<p>11.1.1. The proposed amendment, duly justified, must be submitted in writing by the interested PARTY, within the validity of the</p>

<p>instrumento, para negociação de seus termos e condições pelos PARCEIROS.</p>	<p>instrument, for negotiation of its terms and conditions by the PARTIES.</p>
<p>11.1.2. Ressalvadas as alterações de prazos das etapas do Plano de Trabalho (item 3.3), o conteúdo do Anexo I somente poderá ser modificado, reformulado ou revisto para alteração de atividades, etapas, indicadores ou metas mediante a prévia celebração de Termo Aditivo.</p>	<p>11.1.2. Except for changes in the deadlines of the Research Plan stages (item 3.3), the content of Annex I can only be modified, reformulated, or revised to change activities, stages, indicators, or goals upon prior execution of an Amendment.</p>
<p>11.1.3. É nula a alteração determinada por ordem verbal, ainda que proveniente da autoridade competente para autorizar a celebração do Termo Aditivo correspondente.</p>	<p>11.1.3. Any amendment ordered verbally, even if from the competent authority to authorize the corresponding Amendment, is void.</p>
<p>11.2. Alterações subjetivas. A fusão, cisão ou incorporação do PARCEIRO não implicará óbice para a execução deste Acordo se a pessoa jurídica resultante da operação societária, cumulativamente:</p>	<p>11.2. Subjective Changes. The merger, split, or incorporation of the RESEARCH PARTNER shall not impede the execution of this Agreement if the resulting legal entity of the corporate transaction, cumulatively:</p>
<p>11.2.1. mantiver os demais termos e condições do Acordo, do Plano de Trabalho e demais anexos;</p>	<p>11.2.1. maintains the other terms and conditions of the Agreement, the Research Plan, and other annexes;</p>
<p>11.2.2. não gerar prejuízos à execução do objeto pactuado; e</p>	<p>11.2.2. does not generate harm to the execution of the agreed-upon object; and</p>
<p>11.2.3. contar com a anuência expressa da ICT para dar continuidade à execução das atividades de pesquisa, desenvolvimento e inovação.</p>	<p>11.2.3. obtains the express consent of the RESEARCH INSTITUTION to continue the execution of research, development, and innovation activities.</p>
<p>CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA – EXTINÇÃO DO ACORDO</p>	<p>CLAUSE TWELVE – TERMINATION OF THE AGREEMENT</p>
<p>12.1. Modalidades. O presente Acordo será extinto pelo cumprimento do seu objeto, denúncia, rescisão ou pelo decurso do prazo de vigência sem prorrogação.</p>	<p>12.1. Modalities. This Agreement shall be terminated upon the fulfillment of its purpose, denunciation, rescission, or upon the expiration of the term of validity without extension.</p>
<p>12.2. Denúncia. Este Acordo poderá ser denunciado a qualquer tempo pelos PARCEIROS, devendo o interessado externar formalmente a sua intenção nesse sentido, com a antecedência mínima</p>	<p>12.2. Termination. This Agreement may be terminated at any time by the PARTIES, and the interested PARTY must formally express its intention to do so, with a minimum notice period of 60 (sixty)</p>

<p>de [60 (sessenta) dias corridos] da data em que se pretenda que sejam encerradas as atividades, respeitadas, em todo caso, as obrigações já assumidas com terceiros.</p>	<p>[consecutive days] prior to the date on which it intends to terminate the activities, respecting, in any case, the obligations already assumed with third parties.</p>
<p>12.3. Rescisão. Constituem motivos para rescisão, sujeita a perdas e danos, o inadimplemento de quaisquer das cláusulas pactuadas neste Acordo, o descumprimento das normas estabelecidas na legislação vigente ou a superveniência de norma legal ou de fato que o torne material ou formalmente inexecutável, inclusive:</p>	<p>12.3. Rescission. Grounds for termination, subject to losses and damages, include the breach of any of the clauses agreed upon in this Agreement, the breach of the norms established in the current legislation, or the occurrence of a legal norm or fact that makes it materially or formally unenforceable, including:</p>
<p>a) circunstâncias que prejudiquem substancialmente a capacidade de um dos PARCEIROS de cumprir as obrigações derivadas do presente Acordo;</p>	<p>a) circumstances that substantially impair one of the PARTIES' ability to fulfill the obligations derived from this Agreement;</p>
<p>b) se qualquer dos PARCEIROS, sem anuência expressa e por escrito do outro, subcontratar ou transferir a terceiros os direitos e obrigações derivadas do presente Acordo;</p>	<p>b) if either of the PARTIES, without the express written consent of the other, subcontract or transfer to third parties the rights and obligations derived from this Agreement;</p>
<p>c) se o PARCEIRO deixar de aplicar os recursos necessários nas datas apazadas, ou sob qualquer pretexto realizar retenção dos mesmos;</p>	<p>c) if the RESEARCH PARTNER fails to apply the necessary resources on the agreed dates or, under any pretext, withholds them;</p>
<p>d) se a ICT, sem motivo justificável, deixar de realizar as atividades de pesquisa, desenvolvimento e inovação especificadas no Plano de Trabalho nos prazos avençados;</p>	<p>d) if the RESEARCH INSTITUTION, without justifiable reason, fails to carry out the research, development, and innovation activities specified in the Research Plan within the agreed deadlines;</p>
<p>e) se qualquer dos PARCEIROS abandonar ou paralisar, total ou parcialmente, a execução das obrigações contidas neste Acordo; e</p>	<p>e) if either of the PARTIES abandons or partially or completely suspends the execution of the obligations contained in this Agreement; and</p>
<p>f) em caso de falência, insolvência, recuperação judicial e/ou extrajudicial dos PARCEIROS.</p>	<p>f) in case of bankruptcy, insolvency, judicial and/or extrajudicial recovery of the PARTIES.</p>
<p>12.4. Procedimento. Se um dos PARCEIROS pretender rescindir este Acordo deverá notificar o outro, por escrito, para que apresente</p>	<p>12.4. Procedure. If one of the PARTIES intends to terminate this Agreement, it must notify the other in</p>

esclarecimentos no prazo de [15 (quinze) dias corridos].

writing, so that the other PARTY may provide clarifications within [15 (fifteen) consecutive days].

12.4.1. Prestados os esclarecimentos, os PARCEIROS poderão decidir pela manutenção do Acordo ou pela alteração do Plano de Trabalho.

12.4.1. Once the clarifications have been provided, the PARTIES may decide whether to maintain the Agreement or to amend the Research Plan.

12.4.2. Decorrido o prazo para esclarecimentos, caso não haja resposta ou mantida a discordância, o Acordo será rescindido de pleno direito, independentemente de notificações ou interpelações, judiciais ou extrajudiciais.

12.4.2. Upon the expiry of the clarification period, if there is no response or if the disagreement persists, the Agreement shall be automatically terminated, without the need for notifications or judicial or extrajudicial demands.

CLÁUSULA DÉCIMA TERCEIRA – CONFORMIDADE COM O MARCO LEGAL ANTICORRUPÇÃO

CLAUSE THIRTEEN – COMPLIANCE WITH ANTI-CORRUPTION LAWS AND REGULATIONS

13.1. **Marco legal Anticorrupção.** Os PARCEIROS declaram conhecer as normas de prevenção a atos de corrupção e lavagem de dinheiro previstas na legislação brasileira (“Marco Legal Anticorrupção”), dentre elas o Decreto-Lei nº 2848/1940 (“Código Penal Brasileiro”), a Lei nº 8.429/1992 (“Lei de Improbidade Administrativa”) e a Lei nº 12.846/2013 (“Lei Anticorrupção”) e, se comprometem a cumpri-las fielmente, por si e por seus sócios, prepostos, administradores, empregados e colaboradores, bem como exigir o seu cumprimento pelos terceiros por elas contratados.

13.1. **Anti-Corruption Legal Framework.** The PARTIES acknowledge familiarity with the regulations aimed at preventing corruption and money laundering as stipulated in Brazilian legislation (“Anti-Corruption Legal Framework”), encompassing Decree-Law No. 2848/1940 (“Brazilian Penal Code”), Law No. 8.429/1992 (“Law on Administrative Misconduct”), and Law No. 12.846/2013 (“Anti-Corruption Law”). The PARTIES undertake to adhere faithfully to these regulations, both personally and on behalf of their associates, representatives, administrators, employees, and collaborators. They also commit to ensuring compliance with these regulations by any third parties contracted by them.

13.2. **Vedações.** Os PARCEIROS não poderão oferecer, dar ou se comprometer a dar a quem quer que seja, tampouco aceitar ou se comprometer a aceitar de quem quer que seja, por conta própria ou por intermédio de outrem, qualquer pagamento, doação, compensação, vantagens financeiras ou benefícios de qualquer espécie relacionados de forma direta ou indireta ao objeto deste ajuste.

13.2. **Prohibitions.** The PARTIES are strictly prohibited from offering, providing, or committing to provide, directly or indirectly, any form of payment, donation, compensation, financial benefit, or advantage to any individual. Similarly, they shall not accept or commit to accepting, directly or indirectly, any such benefits from any individual. These prohibitions apply to actions undertaken either on their own behalf or through intermediaries, and are applicable to any matters related directly or indirectly to the subject of this agreement.

<p>13.3. Conformidade. O PARCEIRO declara e garante que:</p>	<p>13.3. Compliance. The RESEARCH PARTNER declares and warrants that:</p>
<p>a) não se encontra, direta ou indiretamente, assim como seus representantes, administradores, diretores, conselheiros, sócios ou acionistas, assessores, consultores sob investigação, em processo judicial e/ou administrativo, relativamente a violação do Marco Legal Anticorrupção, nem está sujeita a restrições ou sanções econômicas impostas por qualquer entidade governamental;</p>	<p>a) It is not, directly or indirectly, nor are its representatives, administrators, directors, counselors, partners, or shareholders, advisers, consultants under investigation, in judicial and/or administrative proceedings, relating to violations of the Anti-Corruption Legal Framework, nor is it subject to restrictions or economic sanctions imposed by any governmental entity;</p>
<p>b) não sofreu nenhuma investigação, inquérito ou processo administrativo ou judicial relacionados ao descumprimento do Marco Legal Anticorrupção ou de lavagem de dinheiro nos últimos 5 (cinco) anos;</p>	<p>b) It has not undergone any investigation, inquiry, or administrative or judicial proceedings related to the breach of the Anti-Corruption Legal Framework or money laundering in the last 5 (five) years;</p>
<p>c) não irá ofertar, prometer, pagar ou autorizar pagamentos em dinheiro nem dar presentes, ou quaisquer outros objetos de valor, a representantes de entidades públicas ou privadas, com o objetivo de beneficiar-se ilicitamente;</p>	<p>c) It will not offer, promise, pay, or authorize payments in cash, nor give gifts, or any other valuable objects, to representatives of public or private entities, with the aim of illicitly benefiting itself;</p>
<p>d) não irá receber, transferir, manter, usar ou ocultar recursos que decorram de atividades ilícitas, abstendo-se de manter relacionamento profissional com pessoas físicas ou jurídicas investigadas e/ou condenadas por atos previstos no Marco Legal Anticorrupção, bem como por lavagem de dinheiro, tráfico de drogas ou terrorismo;</p>	<p>d) It will not receive, transfer, hold, use, or conceal resources derived from illicit activities, refraining from maintaining professional relationships with individuals or legal entities investigated and/or convicted for acts provided for in the Anti-Corruption Legal Framework, as well as for money laundering, drug trafficking, or terrorism;</p>
<p>e) seus atuais dirigentes, representantes, empregados e colaboradores não são agentes públicos e que informará por escrito a ICT, no prazo de [3 (três) dias úteis], sobre eventuais nomeações de seus quadros para cargos, empregos e/ou funções públicas.</p>	<p>e) Its current directors, representatives, employees, and collaborators are not public agents and that it will inform the RESEARCH INSTITUTION in writing, within [3 (three) business days], about any appointments of its staff to public positions, jobs, and/or functions.</p>

13.4. **Dever de informar.** O PARCEIRO deverá comunicar prontamente a ICT, por escrito, sobre qualquer suspeita de violação ou descumprimento das obrigações previstas nesta Cláusula ou no Marco Legal Anticorrupção.

13.4. **Duty to inform.** The RESEARCH PARTNER shall promptly notify the RESEARCH INSTITUTION, in writing, of any suspicion of violation or breach of the obligations provided for in this Clause or in the Anti-Corruption Legal Framework.

CLÁUSULA DÉCIMA QUARTA – DISPOSIÇÕES GERAIS

CLAUSE FOURTEEN - GENERAL PROVISIONS

14.1. **Assinatura digital.** O presente instrumento e eventuais Termos Aditivos poderão ser celebrados digitalmente por meio de certificação digital, emitida em conformidade com a Infraestrutura de Chaves Públicas Brasileira (ICP-Brasil), reputando-se plenamente firmados pelos PARCEIROS após a aposição da última assinatura.

14.1. **Digital Signature.** This instrument and any eventual Amendments may be digitally executed through digital certification, issued in accordance with the Brazilian Public Key Infrastructure (ICP-Brasil), being fully considered signed by the PARTIES after the placement of the last signature.

14.2. **Omissões.** Os casos omissos serão regidos pelas disposições contidas na Lei nº 10.973/2004, no Decreto-Lei nº 4.657/1942 (“Lei de Introdução às Normas do Direito Brasileiro”) e demais normas aplicáveis, e, supletivamente, segundo os princípios da teoria geral dos contratos e as disposições do direito privado.

14.2. **Omissions.** Omissions shall be governed by the provisions contained in Law No. 10,973/2004, in Decree-Law No. 4,657/1942 ("Introduction to the Norms of Brazilian Law") and other applicable regulations, and, subsidiarily, according to the principles of general contract law and the provisions of private law.

14.3. **Interpretação.** Na hipótese de conflito entre alguma disposição deste Acordo e a legislação vigente e aplicável, ou caso qualquer de suas disposições seja judicialmente declarada inválida, tal disposição em conflito ou a invalidação judicial da disposição deverá ser interpretada de forma a refletir, o mais próximo possível, a intenção original dos PARCEIROS, consoante a lei aplicável, sendo que as demais disposições do presente instrumento deverão permanecer em plena eficácia, delas decorrendo todos os efeitos.

14.3. **Interpretation.** In the event of a conflict between any provision of this Agreement and the current and applicable legislation, or if any of its provisions is judicially declared invalid, such conflicting provision or judicial invalidation of the provision shall be interpreted to reflect, as closely as possible, the original intention of the PARTIES, in accordance with the applicable law, with the other provisions of this instrument remaining in full force and effect, and all effects deriving therefrom.

14.3.1. Se quaisquer dos PARCEIROS permitir, por omissão ou mera liberalidade, a inobservância ou não cumprimento de quaisquer das cláusulas e condições estabelecidas no presente Acordo, este fato não constituirá novação, não implicando, portanto, em renúncia ao direito de exigir o cumprimento das disposições aqui contidas

14.3.1. If either of the PARTIES allows, by omission or mere liberality, the non-compliance or non-fulfillment of any of the clauses and conditions established in this Agreement, this fact shall not constitute novation, thus not implying a waiver of the right to demand compliance with the provisions contained herein or to request the

<p>ou de requerer futuramente a execução completa das obrigações estabelecidas neste instrumento, bem como de pleitear perdas e danos.</p>	<p>full execution of the obligations established in this instrument in the future, as well as to claim damages.</p>
<p>14.3.2. Em caso de conflito entre os termos e condições pactuados neste Acordo e o teor dos seus Anexos, prevalecerão os termos e condições do presente instrumento.</p>	<p>14.3.2. In case of conflict between the terms and conditions agreed upon in this Agreement and the content of its Annexes, the terms and conditions of this instrument shall prevail.</p>
<p>14.4. Ultratividade. A rescisão ou a expiração da vigência deste Acordo não afeta a responsabilidade dos PARCEIROS no que diz respeito ao sigilo de informações confidenciais, proteção de dados pessoais, titularidade de propriedade intelectual e participação nos resultados da sua exploração, inclusive quanto à obrigação de firmar os instrumentos definitivos para o licenciamento e/ou a exploração comercial da inovação resultante da parceria.</p>	<p>14.4. Ultrativity. The termination or expiration of the term of this Agreement does not affect the responsibility of the PARTIES regarding the confidentiality of confidential information, protection of personal data, ownership of intellectual property, and participation in the results of its exploitation, including the obligation to execute the definitive instruments for the licensing and/or commercial exploitation of the innovation resulting from the partnership.</p>
<p>14.5. Cessão e transferência. Nenhum dos PARCEIROS poderá ceder ou de outra forma transferir seus direitos, obrigações e responsabilidades sob este Acordo sem o prévio consentimento escrito do outro. Qualquer tentativa de cessão ou transferência em descumprimento a esta cláusula será considerada nula e sem efeito, podendo o PARCEIRO inocente rescindir a contratação por justo motivo, sem prejuízo da aplicação das sanções cabíveis.</p>	<p>14.5. Assignment and Transfer. Neither of the PARTIES may assign or otherwise transfer its rights, obligations, and responsibilities under this Agreement without the prior written consent of the other. Any attempt to assign or transfer in violation of this clause shall be deemed null and void, and the innocent PARTY may terminate the contract for just cause, without prejudice to the application of applicable sanctions.</p>
<p>14.6. Comunicações. Qualquer comunicação ou notificação relacionada a este Acordo poderá ser realizada por escrito, mediante e-mail, correio ou entregue pessoalmente, no endereço informado no preâmbulo deste instrumento.</p>	<p>14.6. Communications. Any communication or notification related to this Agreement may be made in writing, by email, mail, or delivered personally, at the address provided in the preamble of this instrument.</p>
<p>14.6.1. A comunicação ou notificação será considerada entregue no momento do recebimento ou, se recebida em dia não útil, no dia útil imediatamente seguinte.</p>	<p>14.6.1. The communication or notification shall be deemed delivered at the time of receipt or, if received on a non-working day, on the next working day.</p>
<p>14.6.2. Se enviada por e-mail ou mensagem eletrônica, será considerada entregue quando confirmado o recebimento pelo destinatário, ou, após transcorridos 5 (cinco) dias úteis, o</p>	<p>14.6.2. If sent by email or electronic message, it shall be deemed delivered when the recipient confirms receipt, or, after 5 (five) working days have elapsed, whichever occurs first. In the</p>

FUNDAÇÃO DE APOIO | SUPPORT
FOUNDATION

ANUENTE - CONSENTING PARTY:

.....
PESQUISADOR RESPONSÁVEL | PRINCIPAL
INVESTIGATOR

TESTEMUNHAS | WITNESSES:

.....
([nome, RG e CPF])

.....
([nome, RG e CPF])

FOR REVIEW ONLY

ANEXO I | ANNEX I

PLANO DE TRABALHO | RESEARCH PLAN

OBS: Este modelo de plano de trabalho, utilizado por diversas ICTs públicas do Estado de São Paulo, foi adaptado para servir de modelo também neste documento.

NOTE: This work plan template, widely used by various public research institutions in the State of São Paulo, has been adapted to serve as a model for this document as well.

1. TÍTULO DO PROJETO (PROJECT TITLE)

[indique a denominação do projeto de pesquisa descrito no Plano de Trabalho / insert the title of the research project described in the Work Plan]

2. DADOS DO PARCEIRO (PARTNER'S INFORMATION)

Razão social (Corporate name)

Endereço (Address)

Município (City)

UF (state)

CEP (ZIP CODE)

País (Country)

Responsável Legal (Legal representative)
--

Identidade (ID Card)

OBS: estes campos partem da premissa que o parceiro possui natureza empresarial, o que corresponde ao cenário mais frequente nas ICTs. Adapte as informações necessárias em conformidade com o caso concreto.

NOTE: These fields assume that the partner has a business nature, which is the most common scenario in public research institutions (ICTs). Adapt the necessary information in accordance with the specific case at hand.

3. RESUMO DO PROJETO DE PESQUISA, DESENVOLVIMENTO E INOVAÇÃO (PROJECT SUMMARY)

[Esclarecer, aqui, qual o problema que a execução conjunta de atividades de pesquisa, desenvolvimento e inovação pelos PARCEIROS almeja solucionar / Clarify here the specific problem that the joint execution of research, development, and innovation activities by the PARTIES aims to address.]

4. OBJETIVOS (PURPOSES)

[Indique o objetivo geral e objetivos específicos, descrevendo de forma sucinta os resultados esperados do estudo. Revelar se existe a chance da obtenção de inovação, destacando se inédita ou não / Indicate the general objective and specific objectives, briefly describing the expected outcomes of the study. Specify if there is a possibility of achieving innovation, highlighting whether it would be groundbreaking or not]

5. JUSTIFICATIVAS (REASONS):

[Demonstrar a relevância do problema abordado, quando pertinente resumir o estado da arte relativo ao tema do projeto, evidenciando como os resultados previstos pelo projeto justificam sua execução / Demonstrate the relevance of the problem addressed. When applicable, summarize the state of the art related to the project's topic, highlighting how the expected results justify its execution.]

6. DESCRIÇÃO DA(S) METODOLOGIA(S) (METHOD)

[Descrever quais os procedimentos e/ou quais os métodos serão utilizados para o desenvolvimento do projeto / Describe the procedures and/or methods that will be employed for the development of the project]

7. DIREITOS PRÉ-EXISTENTES RELACIONADOS AO PROJETO (PRE-EXISTING RIGHTS RELATED TO THE PROJECT)

[Se pertinente, descrever se existe algum direito de propriedade intelectual relacionado ao projeto / If applicable, describe any intellectual property rights related to the project]

8. METAS E INDICADORES (GOALS AND INDICATORS)

[Listar quais são as metas principais que se pretende atingir com o projeto. Lembre-se que as metas devem ser: específicas, mensuráveis, possíveis de serem atingidas, realistas e devem ser fundamentadas dentro de um período de tempo / List the main goals the project aims to achieve. Remember that the goals should be: specific, measurable, attainable, realistic, and time-bound (SMART).]

Exemplos/Examples:

- a) Desenvolvimento de tratamentos / Development of treatments
- b) Estudo aprofundado / In-depth study
- c) Caracterização / Characterization

Tabela: Metas do projeto (Project's goals)

Metas (Goals)	Indicador de execução (Key Performance Indicator)

9. GERENCIAMENTO DE RISCOS (RISK MANAGEMENT PLAN)

[Listar quais são os principais riscos específicos do projeto que podem inviabilizar o atingimento das metas. Sugere-se preencher os campos "Probabilidade" e "Impacto" com algum desses termos: a) Desprezível; b) Baixo; c) Moderado; d) Alto; e) Muito alto / List the main specific risks associated with the project that could hinder the achievement of its goals. It is suggested to fill in the fields "Probability" and "Impact" using one of the following terms: a) Negligible; b) Low; c) Moderate; d) High; e) Very High.]

Tabela: Gestão de riscos (Risk Management Plan).

Descrição do Risco (Risk Description)	Probabilidade (Probability)	Impacto (Impact)	Ação para controle (Risk mitigation actions)

FOR REVIEW ONLY

10. CRONOGRAMA DE EXECUÇÃO DO PROJETO DE PESQUISA, DESENVOLVIMENTO E INOVAÇÃO (PROJECT EXECUTION TIMELINE)

[Apresentar previsão de início e fim das etapas ou fases de execução apresentadas acima. A tabela abaixo é apenas um exemplo / Present the expected start and end dates for the phases or stages of execution outlined above. The table below is just an example]

Tabela : Cronograma de execução das etapas ou fases de execução / Project execution timeline

ETAPAS OU FASES DE EXECUÇÃO (PERFORMANCE STAGES)		RESPONSÁVEL (RESPONSIBLE)	ANO (YEAR)					
2° SEMESTRE (2nd SEMESTER)			JUL	AGO (AUG)	SET (SEP)	OUT (OCT)	NOV	DEZ (DEC)
1° SEMESTRE (1st SEMESTER)		RESPONSÁVEL (RESPONSIBLE)	ANO (YEAR)					
1° SEMESTRE (1st SEMESTER)			JAN	FEV (FEB)	MAR	ABR (APR)	MAI (MAY)	JUN
2° SEMESTRE (2nd SEMESTER)		RESPONSÁVEL (RESPONSIBLE)	ANO (YEAR)					
2° SEMESTRE (2nd SEMESTER)			JUL	AGO (AUG)	SET (SEP)	OUT (OCT)	NOV	DEZ (DEC)

11. LOCAIS DE REALIZAÇÃO, EQUIPE TÉCNICA E COORDENAÇÃO (PERFORMANCE LOCATIONS, TECHNICAL TEAM, AND COORDINATION)

[O projeto será realizado no laboratório, situado no Prédio, Xº andar. O coordenador do projeto será Participarão do projeto os colaboradores apresentados na tabela a seguir / The project shall be carried out in the laboratory, located in Building, on the Xth floor. The project coordinator will be The collaborators participating in the project are listed in the table below]

Tabela: Recursos humanos participantes do projeto (Project team members).

Nome (Name)	Local (Location)	Função/Atividade no Projeto (Duty)

12. CRONOGRAMA FINANCEIRO (FINANCIAL RESOURCE ALLOCATION PLAN)

[A seguir apresenta-se o plano de aplicações dos recursos financeiros necessários para a execução do projeto / The following presents the financial resource allocation plan necessary for the execution of the project]

Tabela: Plano de aplicação dos recursos financeiros necessários para execução do projeto (Plan for the allocation of the financial resources required for project execution).

Descrição (Description)	Valores por mês / bimestre / semestre / ano – R\$ (Values per month / two months / semester/ year - BRL)									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
TOTAL - EQUIPAMENTOS (EQUIPMENTS)		0	0	0		0	0	0	0	0
TOTAL - MATERIAL CONSUMO (CONSUMPTION MATERIAL)										
TOTAL - SERVIÇOS TÉCNICOS ESPECIALIZADOS (SPECIALIZED TECHNICAL SERVICES)										
TOTAL - RECURSOS HUMANOS (HUMAN RESOURCES)										
TOTAL - PROJETO (PROJECT):										
TOTAL:										

13. PROJETO(S) ASSOCIADOS(S) (RELATED PROJECTS)

[Esse tópico deve descrever projetos associados ou que tenham alguma ligação com aquele descrito neste plano de trabalho / This section should describe associated projects or those that are linked to the one outlined in this work plan]

FOR REVIEW ONLY